

Ch. 12. djè àṅ dzè zó thó ə

- 97.57
1. tshàṅ dzáṅ ná lə àtshàṅ djó mí doq lá hə lé
 2. tshàṅ dzáṅ mí màq djà ə naṅ lə àjé djó mí
 3. nó lə à làq taq dù áṅ tjhi tsoq hé ə thà bze
 4. làq taq dù áṅ tjhi tsoq hé
 5. tshá tsòq lá hó thà gý
 6. bə taq dù áṅ sjhàṅ nàṅ mjàṅ á
 7. dím ba ho jé bàṅ ga thà phə
 8. tshàṅ dzáṅ à ná lə àtshàṅ ó
 9. tshàṅ dzáṅ dè-phə lá hó a tshàṅ dè bə ə kəq lá ṅàá
 10. dzm dzáṅ dè-phə lá a dzm dè dzó ə kəq lá ṅàá
 11. tshàṅ dzáṅ dè-phə tshàṅ də mà bə bə lé gáá
 12. tshàṅ dzáṅ mí ma à bə ə mà bə mà shî lá ə ṅá
 13. dzm dzáṅ dè-phə dzm dè mà dzó bə lé gáá
 14. dzm dzáṅ mí ma za hó ə mà za mà shî lá ə ṅá
 15. tshàṅ dzáṅ dè-phə tshàṅ də mà bə á
 16. tshàṅ dzáṅ bə hó mà bə nó sjhî djí à ə ṅá
 17. dzm dzáṅ dè-phə dzm dè mà dzó bə lé gáá
 18. dzm dzáṅ mí maq za hó ə mà za nó sjhî djí à ə ṅá
 19. nò ə à phò lə zà shó tòq ə àtjha
 20. njím rím à zà lə khè áṅ tòq tjha mà tseq tjíq ə ṅá
 21. phò lə jà shó tòq tsyq ájò
 22. zà lə khè áṅ tòq tsyq mà ṅèq tjíq é djaq ə ṅá
 23. phò lə zà shó tòq ə àtjha

12. djè àŋ djè zǎ thó ə

97.57

I've come to where your male ancestors live
to where your female ancestors live (to tell them about buying a
buffalo to be given to them)
you up there, don't abandon to keep lard
keeping lard up there
when the sun shines, don't let it melt
the beeswax is soft and sticky
when rain falls, don't let it rotten
oh, male ancestors
coming close to the ancestors, arriving to talk with them (about the buffalo)
coming close to the ancestors in dzm-dzǎŋ I let them know
coming close to the ancestors in tshàŋ-dzǎŋ, talking about having
money or not
ancestors, I don't know if they have money or not (if the relatives of
the dead have money enough to buy a buffalo
I thought about not informing you ?
ancestors, I don't know if they can get money or not
being close to the ancestors, if not letting them know
the ancestors know entirely themselves if they have money or not
(the words are in fact said to the deceased who of course knows if there
is money enough in the household or not)
I though about not telling the ancestors in dzm-dzǎŋ
they know all about whether they can get money or not
you are a kind who have sacrificed buffaloes and wrapped corpses
we here won't abandon wrapping the dead
the ancestors have sacrificed buffaloes and wrapped corpses since
generations
we can't give up wrapping the dead
our ancestors are a kind that have sacrificed buffaloes and wrapped
their dead

1. zà lò xhè áη tòq tjha tseq bé gàá
2. nà gà àjòq dí ba mà shá miá djé
3. phò lo jà shó tòq tsyq ájò
4. zà lo xhè áη tòq tsyq ηèq bé gàá
5. oq pho dú-pjhú jεq ve mà tshò lá ε djaq é ηá
6. nòq ə à ηa pàq tshé bó ùq xoq
- 97.61 7. thî bó xoq na ja tàq lùq á
8. mé-nm̄ tshé pjεq làq-bỳ
9. thî v̄à zà áη ja dú ə ηá
10. ηa pàq tshé bó ùq xoq
11. thî bó xoq na mà tàq bé lé gàá
12. ìn v̄án à dzán djà àtjhə v̄a luq
13. mé-nm̄ tshé pjεq làq-bỳ
14. thî v̄à zà áη mà dú bé lé gàá
15. kuq v̄án à màn ma dé sjhè shú ne tshán djí lá ə ηá
16. zà-mî bə é àma mó toq ja tjhə é ηá
17. zà-jo bə é àma
18. jà mò ja tjhə é ηá
19. zà-mî bə é à mó-toq mà tjhə bé lé gà ηε î
20. mjaq tshé xá tsòq é àtjhò mà hə á
- 12.43 21. mjaq xaq thî shó hə ba nji v̄à hə é ηá
22. mjaq tshé tsòq ə hə tàq dzè ə ηá thó
23. zà-jo bə é àma jà mò mà tjhə bé lé gàá
24. mè tshé xá tsòq é àtjhə mà ηè lá ε djaq é ηá

I thought about giving up wrapping the corpse
 others will hear about it and slander me, and I'll feel embarrassed
 our ancestors are of a kind that have sacrificed buffaloes and
 wrapped their dead

I thought about abandoning wrapping the corpse
 downslope, the dú-pjhá flowers are no good
 as for you (the dead), ten banana stalks looking alike (= your ten sons
 all with one heart)

97.61

making them look like one stalk
 your ten sons, many like the Chinese
 must look like one (all helping each other at the funeral)
 ten banana leaves like one hat

I thought they wouldn't look like one stalk
 all the things in the house will be taken by others (if the children spend
 their time quarrelling with each other instead of looking after the house)
 ten sons, many like the Chinese

I thought they didn't look like one
 the horses in the pen will be led away by others
 a mother with a daughter, she will look for the wrapping (a daughter
 of the dead mother)

a mother with sons
 they will buy the buffalo to be sacrificed
 the daughter thought she wouldn't provide the wrapping
 others with ten eyes won't see it (most villagers won't notice)
 but one or two people with scrutinizing eyes will see it (and she will
 feel embarrassed)

and that is worse than the ten eyes
 the mother with sons, the sons thought they wouldn't buy the buffalo
 others with ten mouths won't say anything

1. mē xaq thī shó hə ba nji và ñè dji' à ə ñá
97. 63 2. mē tshé tsòq ə ñè tàq dzè ə ñá
3. dzò-gy àjyq njm' áñ dzm nañ ja phá lùq á
4. dzò-nja ànji' dzm ñà ja tjhò lùq á
5. dzò-gy àjyq njm' áñ dzm nañ phá hó za dji'
6. dzò-nja ànji' njm' áñ dzm ñà tjhò hə za dji' à ə ñá
7. àkhá tjiq ñà sjhò ba bi tseq lé lo djé
8. tjiq phá sjhò ba bi tshò lé lo djé
9. dzò gy àjyq njm' áñ dzm nañ mà phá bə lé gáá
10. oq lo thī drn hə ñe dzm nò jə leq m' dji' à ə ñá
11. taq lo thī djo' hə á ánjo' ló gò doq dji' à ə ñá
12. thú dañ thī poq poq thú dañ à phé tjhè làq-xoq mà shán
13. dji' dañ thī poq poq dji' dañ à tjhé-xòq làq paq mà shán
14. beq dañ thī poq poq beq dañ à thè né shī maq mà mjàn lă é djaq ó ñá
15. nòq ə phu tàq xhe ne má
16. vò dzö tshé phí xhe ne lé
17. phu lán djè taq nà-ñè
18. jé phi thó-ma àphò thó-ma
19. nòq ə phu tàq vò dzö tshé phí xhe ne
20. phu lán djè taq nà-ñè xhe ne
21. nòq ə à bí jm' à o bi já ve ó
22. bi já à o bi djò ve hó
23. bí djò à o djò gá
24. bí tjhé khó oq là lè
25. saq xhm à bở pjha àdán
26. saq phí tjhí-jó dán gèq ve hó
27. djòq ván à pjhú saq nán lè ve hó

97.63

one or two people with sharp mouths will say it all

worse than the ten mouths

elder brothers downslope must lend money (for the buffalo etc.)

younger brothers upslope must lend money

at the elder brothers' house downslope money has been obtained

at the younger brothers' house upslope money has been borrowed

afterwards, in the evening borrowing money, next morning I'll
repay it

borrowing in the evening, repaying by next morning

I thought I wouldn't borrow money from my elder brothers downslope

but while looking downside of the house, it can be seen that the
stairs we tread on are loose

looking above once, the roof beams have become bare (the thatch
has fallen off)

looking once into the basket, at the bottom of the basket not as much
as a handful of torn clothes

looking once into the paddy house, not even empty rice shells left
at the bottom of the paddy house (nothing to feed guests with)

looking once into the purse

at the bottom of the purse not a single coin

I'll call on the elders of your village (said by the priest)

call on nine village leaders, ten priests

call on the money collector

I the priest recites

calling on nine village leaders, ten priests in your village

calling on the money collector in the village

...

in a bowl from a scale, thin like the wings of a cockroach ?

into a bag patterned like the wings of a woodpecker (the money is kept)

I tie it onto my waist at my back (said by the man who is going to buy
the buffalo)

1. njò zé à zà dù thî ~oq ja doq é ñá
2. njò zé zà dù thî ~oq mà doq bé lé gàá
3. dzò be í ñe dà i ga lé mà xhə
4. phí be í ñe boq djà njò lé mà xhə é ñá
5. jé phí thó-ma àphò thó-ma lé
6. dzò be í hó dà i thà bi ga lə
7. phí be í hó boq dja thà njò àlə
8. pàq maq à mjà sjhá mà loq tjq í òq lé mà xhə é ñá
- 97.67 9. thú sjhá à mà loq bà i òq lé mà xhə
10. máñ sjhá mà loq njm i òq lé mà xhə é ñá
11. jé phi thó-ma àphò thó-ma
12. í ba tjàq xhàñ jə ñèq tjhè hó ne
13. njò zé zà dù thî ~oq ja doq lùq á
14. njò zé zà dù thî ~oq doq djí à ə
15. í ba à tjàq xhàñ jə ñèq tjhè hó
16. lá ba à njò ma tjəq dzà ja njèq ú lé à mà xhə é ñá
17. í ba à phàn doq djè jò toq hó
18. lá ba à àdjè tjà paq dá-tjhý njò àñ vàq lé mà xhə é ñá
19. jm tjiq jm ma àtjîq jm tjiq à ə ñá
20. jm tjiq à bə lə də é jm djí à ə ñá
21. zò djí jò ma àtjîq zò tjiq à gá bí tseq é jò djí à ə má
22. ló-djí à jò xhàñ dzé hó shm mí doq djí à ə míá
23. jò ló dzé hó bə mi xhm xhàñ doq djí à ə míá
24. bá djá ləq àñ ləq à ləq àñ
25. bjèq dāñ ləq àñ hú dù ləq àñ
26. gý du à sjhî xhà nja du à sjhî tjhé
27. sjhî xha sjhî tjhé mý də lə mjà
28. dzá bi à shî lo zàq khm
29. dzá ma à jàq dzá hó lə ləq àñ
30. njò lə thî djó ho le ú
31. njò pjho sjhá hó njò thé sjhá gà le lə ú

I have to go out of the door to buy the buffalo

I thought that I would not set out to buy the buffalo

but the village leader having gone (to the funeral) would lose his face ?

the priest having gone (to recite) has been thinking that he would eat his fill (of the buffalo meat)

I the priest recites

don't let the village leader lose his face

don't let the priest not eat his fill

97.67

I don't know if I can only get a small buffalo, looking for a big one

don't know if I can only get a thin buffalo, looking for a fat one

looking for a long one, don't know if I can only get a short one

I the priest recites

setting out with an empty rope hanging in circles around my shoulder

I have to go to buy a buffalo

the buffalo buyer has gone out of his door

going, wearing an empty rope hanging around his shoulder

coming back, I don't know if he manages to lead a female buffalo by the end of the rope

going, I walk with a reed as a walking stick

coming back, I don't know if I will have a switch cut from wood to lead the buffalo on with

people gather together

gather together, looking like an evenly cut bamboo section (gathering in the house of the dead)

walking on a path where many people have walked

I've passed my own country and come to another country

passed our river and come to another country

to the Shan market

?

downside bitter fruits, upside sour fruits

...

I'll have a look at the buffaloes

looking at the buffalo's face, listening to its voice

97. 70
1. njò pjhə sjhá hó njò thé sjhá gà lé á
 2. djó lə à àgá djó ə ànjò nǎ
 3. djó lə à zàq tàq bjaq səq ləq áη djó ə njò ma nǎ
 4. jùq lə àgá jùq ə ànjò
 5. jùq lə à de xhàn de tiq liq áη jùq ə njò ma
 6. pàq lə àgá pàq ə ànjò nǎ
 7. pàq lə à ý nìm bə áη pàq ə njò ma nǎ
 8. tsəq lə à lǒ-tjhǒ bə áη tsəq ɛ njò ma
 9. phàn ηǒ dzà ə njò ma tshà dà dzà ə njò ma nǎ
 10. dzà ba à xhìm mɛ̀ ù-tsỳq ne nàη dzà ə njò ma nǎ
 11. dàq oq njò vǎq doq hó á shìm mɛ̀ ànǎm doq lá
 12. njò the ábzó shím za zà-gù doq lá
 13. tshó hə à nà hà nji mɛ̀ ànǎm
 14. djè hə à khý làq ɔ̀ shɛ́ dǒ áη hə lé ma
 15. djè hə à khý áη thí dím hə ηɛ
 16. khý tsoq dǒ a shè tsoq djà á ló
 17. khý tsoq mà dǒ shè tsoq mà dzà lèq ə njò ma nǎ
 18. khý maq jè ə njò ma shè màq jè ə njò ma nǎ lé
 19. djè hə dàη áη thí dím hə
 20. dàη tsoq dǒ á mí tsòq djà á ló
 21. dàη tsoq mà dǒ mí tsoq mà djà lèq ə njò ma nǎ lé
 22. vǎη tjhe à dè-mí lanη djɔq hɛ́ ə njò ma nǎ
 23. djè hə vǒ áη thí djó hə
 24. vǒ dzoq dǒ á hm tsoq djà a ló
 25. vǒ dzoq mà dǒ hím tsoq mà djà lèq ə njò ma nǎ
 26. hím màq jèq ə njò ma nǎ
 27. djè hə ùq áη thí dím hə ηɛ í
 28. ùq tsoq dǒ a tshǒ tsoq djà a ló

97.70 when going to look at the buffalo's face, listen to its voice
 where do the buffaloes stay
 the buffaloes stay on a steep place (they can walk anywhere)
 where do the buffaloes lie down
 they lie down on an even place
 where are the buffaloes tied
 the buffaloes are tied by the y-nm tree
 leaves of the ló-tjhó vine are pickled for the buffalo
 a buffalo eating salt
 a buffalo eating the tender young leaves of the ù-tsÿq bush upstream
 downslope the buffaloes are driven together, the buffalo raisers appear
 three young men appear driving the buffaloes
 the sellers and the buyers talk together ?
 looking at the buffalo, I'll see if its four legs are straight
 looking at the buffalo, looking once at its legs
 are its legs straight, its hoofs good
 its legs are not straight, its hoofs are not good
 it is a buffalo with crooked legs, crooked hoofs
 looking at the buffalo, looking at its buttocks
 are its buttocks straight, its tail beautiful
 it is a buffalo whose buttocks are not straight, whose tail is not
 beautiful
 it is a buffalo with dirt clinging to its split tail
 looking at the buffalo, looking at its body
 is its body straight, its skin beautiful
 it is a buffalo whose body is not straight, whose skin is not beautiful
 it is a buffalo with twisted hairs
 looking at the buffalo, looking once at its head
 is its head straight, its horns beautiful

1. ùq tsoq mà dǒ mè tsoq mà djà lèq ə njò ma ɲá
2. mè ma jèq ə njò ma ná maq jèq ə njò ma ɲá
3. djè hǝ à bǝ áɲ thî dǎm hǝ lé bǝ
4. bǝ tsoq dǒ a tǰhǒ tsoq djà ə lǒ
- 97.74 5. bǝ tsoq mà dǒ a tǰhǒ tsoq mà djà lèq ə njò ma ɲá
6. tǰhǒ áɲ thî dǎm hǝ ɲɛ î tǰhǒ màq jèq ə njò ma ɲá
7. bǝ áɲ thî dǎm hǝ ɲɛ î bǝ màq pǰhà ə njò ma ɲá
8. ù ɳáɲ à tǰhǒ tsòq ɲá sjhi mà pǰhǒ
9. dǎɲ thé hm tsòq á ɲá sjhi mà tshà làq ɛ dǰaq ɔ ɲá
10. làq tshi kǝq á dzá dzà mà kǝq
11. khý tǰhî kǝq á tòq kha mà kǝq lá ɛ dǰaq ɲá
12. njò mɛ njm mí à zǝ làq mà ú
13. máɲ mí njò mɛ ády zǝ làq ú í bǝ
14. sàq xhm mà dǒ djò tǰhǝ mà tsòq á
15. dǒ mí ábjǒ sàq xhm dzǒ tǰhǝ tsòq í ma
16. njò mɛ njm mí à zǝ làq mà ú
17. dɛ-ma máɲ njò dòq tho à tǰàq mɛ njm ɔ ɲá
18. shm ga pǰhú sjhy dòq tho à tǰhǝ ɳà bà ə ɲá
19. dzá bíq shî lo zàq khm
20. dzá ma à zàq dzá xhǒ lò
21. gý-laɲ zà tǰhé gý di zà pǰhè
22. zà bǝ ý jǒ ɲa phý tǰhǝ jàq lɛq áɲ
23. àvǒ ǒ mý lɛq tsoq àzǒ lɛq áɲ

it is a buffalo whose head isn't straight, whose mouth isn't
beautiful

it is a buffalo with a cleft mouth, with a cleft nose

looking at the buffalo, looking at its ears

are its ears straight, its horns beautiful

97.74

it is a buffalo whose ears are not straight, whose horns are not
beautiful

looking at its horns once, it is a buffalo with twisted horns

looking at its ears once, it is a buffalo with torn ears

the middle of its head, its horns don't turn towards me (it doesn't look
straight out but turns its head)

the hairs on its back are not turned well towards me

hands reach when grabbing, but won't reach food to eat (when the
food isn't good I'll put it back again)

reach walking with my feet, but my footprints won't reach (I won't
let my footprints remain, the buffaloes are no good here)

there are only a few buffaloes, I won't discuss about buying

let's go and discuss buying where there are many buffaloes

I won't drink from the bowl with liquor, we won't be friends (the seller
and the buyer)

let's go where we can drink well and make friends

where there aren't many buffaloes, I won't talk about buying

where the field buffalo stays, I have no rope

where there are rich people with silver and gold, I am poor and
distressed

...

our luck is great, children are born and parents are happy

?

giving birth, when the water comes, cutting off banana leaves
and spread them out on the market (to give birth on)

...

the maternal uncle and his sister's children are good

on a market where you can buy everything

1. jé phí thó-ma àphò thó-ma le
 2. njò lə thí djó zé le ú
 3. njò pjhə sjhá hə à njò thé sjhá gà
 4. djó lə à àgá djó ə ànjò nǎ
 5. djó lə à zàq tàq bjaq səq ləq áη djó ə njò ma
 6. jùq lə àgá jùq ə ànjò
- 97.77
7. jùq lə à de xhàη de tiq liq áη jùq ə njò ma
 8. pàq lə àgá pàq ə ànjò nǎ
 9. pàq lə à ý nìm bə áη pàq ə njò ma
 10. tsəq lə à lǒ tjhǒ bə áη tsəq é njò ma
 11. phàη vǒ dzà ə njò ma tshà dà dzà ə njò ma
 12. dzà ba à xhìm mé ù-tsỳq nɛ nàη dzà ə njò ma nǎ
 13. tshó hó ná-hà nǎ mé ànǎm
 14. djè hə khý làq ǒ shé dǒ áη
 15. dàq-oq njò v̀àq doq á shìm mé ànǎm
 16. njò the ábjó shím za zà-gù dè ó
 17. tshó hə ná-hà nǎ mé ànǎm
 18. djè hə à khý làq ǒ shé dǒ áη hə le lə ú
 19. djè hə à khý áη thí dím hə
 20. khý tsoq dǒ hə à sjhè tsòq djà ə njò ma
 21. djè hə à dàη áη thí djó hə
 22. dàη tsoq dǒ hə à mí tsòq djà ə njò ma
 23. v̀áη tjhe dǒ-mi à laη djoq mà hé ə nǎ
 24. djè hə v̀ǒ áη thí djó hə
 25. v̀ǒ dzoq dǒ hə à hm tsòq djà ə njò ma
 26. djè hə à ùq áη thí djó hə
 27. ùq tsoq dǒ hə à tjhǒ tsòq djà ə njò ma
 28. djè hə mè áη thí djó hə

I the priest recites

I'll go to buy a buffalo (at another place)

I'll ask to have a look at the buffaloe's face, listen to its voice

where are the buffaloes

the buffaloes stay on a steep place

?

where do the buffaloes lie down

97.77 they lie down on a level place

where are the buffaloes tied

they are tied by the ý-nm tree

leaves of the lǒ-tjhǒ vine are picked for the buffaloes

a buffalo eating salt

a buffalo eating the tender young leaves of the ù-tsyq bush upstream

asking the buffalo breeder, we talk together

looking at the buffalo, at its straight legs and four hoofs

downslope three persons appear driving buffaloes

oh you three friends driving buffaloes

asking the buffalo breeder, we talk together

looking at the buffalo, looking at its straight legs and four hoofs

looking at the buffalo, looking once at its legs

it is a buffalo with straight legs, with beautiful hoofs

looking at the buffalo, looking once at its buttocks

looking at its buttocks, it is a buffalo with a beautiful tail

in the middle its tail is not split and dirty

looking at the buffalo, looking once at its body

its body is straight, its hairs beautiful

looking at the buffalo, looking once at its head

it is a buffalo with straight head, beautiful horns

looking at the buffalo, looking once at its mouth

1. mề tsoq dố hỏ à ná tsòq djà ỏ
2. bớ ấq thi djố hỏ ừ ỉ bớ màq djà ỏ njò ma ừấ
3. đấq thề hm tsoq à ừấ sjhi pjhố djí à ỏ ừấ
4. ìm ấq tjhố tsoq à ừấ sjhi tshà djí à ỏ ừấ
- 97.80 5. khý tjhí kỏq á tỏq kha kỏq djí à ỏ míá
6. làq tshi kỏq á dzá dzà kỏq djí à ỏ má
7. sàq xhm mà dố à djò tjhỏ mà tsòq
8. dố mí àbjấq à sàq xhm djò tjhò tsòq djí à ỏ má
9. njò mế njm mí à zố làq mà ứ
10. máq mí njò mế zố làq ứ djí à ỏ má
11. njò phỏ tshề ừ ừà tjhề pjểq djí à ỏ má
12. njò mjề tshề ừ ừà gềq pjểq djí à ỏ má
13. khấ-bỏ-àlàn tjhu ố njò ma za djí lá ỏ ừấ
14. khấ-bỏ-àdja tjhu ố ànjò za djí lá ỏ ừấ
15. ỉ ba à tjaq xhấq jỏ ừềq tjhò ỏ má
16. lá ba à njò ma à tjàq dzà ja njềq à ỏ ừấ
- 12.200 17. ỉ ba à phàn doq à djề jò toq á
18. lá ba à àdjề tjhà paq đấ-tjhý njò ấq ấq djí à ỏ má
19. jề phí thố-ma àphỏ thố ma
20. dzỏ bẻ ỉ à dà i mà ga tjíq ể djaq ừấ
21. phí bẻ ỉ hỏ à boq djà mà njò tjíq ể djaq ừấ
22. pàq maq à njm sjhá mà loq máq i òq djí à ỏ ừấ
23. pàq maq à tjyq sjhá mà loq à mjà i òq djí à ỏ ừấ
24. pàq maq à ba sjhá mà loq thú i òq djí à ỏ ừấ
25. thừm đạq ý djề djù ố
26. ừà-daq thi xhấq djù ố
27. thừm đạq đề-nề ể joq thi màq djù ố

its mouth is straight, its nose is beautiful
 looking once at its ears, it is a buffalo with beautiful ears
 the hairs on its back are all turned towards me
 97.80 its horn at the middle of its head are turned towards me
 my feet reaching (the market), my footprints also reaching (let
 them remain here, I'll buy a buffalo)
 grabbing food with my hands, the food reaches me (the food is good,
 I'll eat it)
 if not drinking a bowl with liquor, we won't be friends
 drinking together, we will be friends
 where there are only a few buffaloes, I don't want to discuss buying
 where there are many buffaloes, I have finished discussing about
 buying
 giving five tjhé as a price for the buffalo
 giving five gèq as payment for the buffalo
 I've got the female buffalo raised by khá-bò-àlàn
 I've got the buffalo raised by khá-bò-àdja
 going, I wore an empty rope in circles around my shoulder
 coming back, I get to lead a buffalo at the end of the rope
 going, I used a reed as a walking stick
 coming back, I drive the buffalo with a switch with a split top
 I the priest recites
 I won't loose my face towards the village leader
 won't loose my face towards the priest reciting
 oh dead mother, I'm not coming home with a short buffalo but with
 a long one
 oh dead mother, I didn't get only a small buffalo but a big one
 oh dead mother, I didn't get a thin buffalo but a fat one
 oh you group of people (who have gone with me to the market), many
 like the water overflowing the waterhole
 oh you group, many like the nà-daq fishes
 many like the dé-né fishes at the bottom of the waterhole

- 97.83
1. àlòm lɛq áŋ á ma nyq lɛq áŋ mà thà tjiq ɛ djaq ɲá
 2. khý tjî lɛq áŋ áŋ à tòq kha lɛq áŋ mà thà tjiq ɛ djaq ɲá
 3. ma nyq à tòq làq zá poq voq dím dzɛ lé ma
 4. àvò ố mỳ lɛq áŋ òq lé ma
 5. zà bə ý jố ɲa phý tjî jàq lɛq áŋ òq lé ma
 6. bjèq-dán lɛq áŋ hú-dù
 7. lò-à lɛq áŋ bá-djá
 8. gý-du-sjî-xhà lɛq áŋ nja-du-sjî-tjhe áŋ
 9. sjhî xha sjhî tjhe mý dɛ lò mjà lɛq áŋ òq lé ma
 10. sjhím xhàn dzé hə à jò mí doq le miá
 11. sjhím ló dzé hə à jò xhàn doq le miá
 12. ý ma mé áŋ tjàq lo mà shî à ə ɲá
 13. ý daŋ làn nɛ bu
 14. gá shm tshím áŋ doq
 15. gá-ma mé áŋ tjàq lo mà shî
 16. gá oq à háŋ dàŋ sjhò mə ba nja tjhè nɛ bú lé ma
 17. phu ma mé áŋ tjàq lo mà shî
 18. phu daŋ làn nɛ bu
 19. gá-ma à zàq thé tjhò gò shá áŋ lá va miá
 20. njò pàq thí ján ja tjî ə ɲá
 21. njò tjî thí ján ja pàq lùq á
 22. njò pàq thí ján tjî bə gáá
 23. njò tjî thí ján xhá va thà bə gáá
 - 12.234 24. vò pha àzó shá shǒ shǒ dù ɲá
 25. njò pàq thí ján mà tjî
 26. njò tjî thí ján mà pàq tjiq ɛ djaq ɲá
 27. gá-tjhè shá áŋ zàq thé bə luq
 28. njò pàq thí áŋ ja tjî ə ɲá
 29. njò tjî thí áŋ ja pàq à ə ɲá

97.83 my body enters the market but I won't leave my eyes behind
 my feet reaching the market but I won't leave my footprints behind
 my eyes, I will return the same way as I came
 uncle, nevués on the market, let's go home
 giving birth to children, water flowing, banana leaves
 let's go home
 to the bjèq-dáŋ market, the hú-dù market
 to the lǝ-â market, the bá-djá market
 to the gý-du-sjhî-xhà market, the nja-du-sjhî-tjhé market
 to the market with bitter fruits and sourfruits, let's go home
 having passed others' countries, reaching our own
 having passed others' rivers, reaching our own country
 by the river, I don't know whether the buffalo is clean or not
 washing it with water
 coming to a fork in the road
 by the fork in the road, not knowing if the buffalo is clean or not
 below the path, I'll clean it with a wildcat's excrements
 by the village, I don't know if the buffalo is clean or not ...
 reaching the porch (of the house of the dead)
 the buffalo must be tied here
 must keep the buffalo tied here
 I thought I would tie the buffalo to the porch
 but I can't tie it to the porch
 that is a place where elders go urinating
 not tying it there
 can't tie the buffalo to the porch
 by the covered veranda, where the pigs root around (below)
 I'll tie the buffalo there
 bind the buffalo there

1. njò pàq thí áη mà tjhí
2. njò tjhí thí áη mà pàq tjiq ε djaq ηá
3. γò pha àzò dù xha xhà dù ηε í
4. njò pàq ù-moq ja tjhí
5. njò tjhí à ùq-moq ja thà à ə ηá
6. njò pàq ùq-moq tjhí bέ gàá
7. njò tjhí ùq-mòq thà bέ gàá
- 97.87 8. ùq-moq à zàq za jùq dù ηá
9. njò pàq thí áη mà tjhí
10. njò tjhí thí áη mà pàq tjiq ε djaq ηá
11. nòq ə njm ma djaq hə à ò toq ò zé
12. ò toq zé áη mà pàq
13. váj tjhə nòq ə djm tòq zé áη pàq ə lé
14. njm ma ò tjhó zà kha kha sjhè zà kha sjhè áη mà pàq
15. váj tjhε nòq ə djm khà sjhè áη pàq djí à ə ηá
16. nòq ə khý-ma zé khy àjyq γε hó nε
17. shm mjá à ó phó mó γò àtèq γε hó nε
18. tshè thàn tshu njó àkhm γε hó nε
19. xhm-mé ù-tsýq thán γò àlu γε hó nε
20. hù lə à djè mý γε thə lòq ε thu le
21. sjhm né nò áη γε thə zòq le
22. tjaq baη nò áη làn le
23. njí djè kuq áη lá
24. tju djè za loq bòq dzán no
25. njí sha zòq áη daq
26. sjhy taq zà mý no djí à ə má
27. tshàn dzán nó lə àtshàn ó
28. tshàn dzán mí màq djà ə ná lə àjé ò
29. zà dzán thí njo àma
30. nó lə à làq-zà dù áη tjaq xhán hé ə thà bjé
31. làq-nó dù áη tjaq dzà njèq ə thà bjé lé

not binding the buffalo there

I can't tie the buffalo there

it is the place where the elders spit

I'll have to tie the buffalo below the house

bind it and let it stay below the house

I thought I would bind it below the house

thinking to tie it and keep it below the house

97.87 below the house is the pigs' sleeping place

I can't tie it there

can't bind the buffalo there

at your house (house of dead), by the four central posts

won't tie the buffalo to the four corner posts

?

I'll bind the buffalo to the middle central post (that is the first post that is raised by house building and where the offerings to the earth are performed)

I won't tie it to the four corner posts of the house

but I'll bind it to the middle central post of your house

your eldest daughter-in-law

one rooster, three years' old, with nine peaks on its comb

preparing a tray with offerings

nine lumps of ùtsỳq reeds from upstream

first, giving the good buffalo to eat

...

the animals which I have brought to the pen from outside

will be looked upon as the hen I have raised myself

a daughter-in-law from somebody else's house

will be looked upon as one of my own family

oh ancestors in tshàŋ-dzáŋ, oh ancestors

ancestors, one female buffalo

don't let go of the rope which you are holding in your hands

don't cast away the end of the rope, which you are holding with your fingers (hold on to the buffalo offered to you)

Ch. 13. gy tshàn ǎn thən jɛq hɛ ə

- 102.39
1. nò ə à tshàn dzǎn nən lo àtshàn djó mí doq lá hó lé
 2. jɛ phí thó-ma àphò thó-ma lé
 3. lɛ jɛ dǎ shǎ dò lòq ɛ dzó dji' à ə má
 4. tjhò dǎn lòq ɛ nò ǎn dò dzó
 5. jɛ lu lòq ɛ nò ǎn dò tsàq lá ə má
 6. jɛ phí thó-ma à àphò thó-ma à
 7. mòq nàq lo i mà jo
 8. dí naq lo tshé jo
 9. lo tshé xhá jo ɛ à nò ǎn mà òq lá ɛ djaq ɛ nǎ
 10. thən dà kəq á xhá-lo làn bjɛ
 11. mòq naq zàq i mà jo
 12. dí nàq xhè ǎn zàq tshé jo
 13. zàq tshé xhá jo á nò ǎn mà òq lá ɛ djaq ɛ nǎ
 14. thǎn tsỳq phò tjhó jo lo
 15. thən dú ǎdɛ djè-jò
 16. thǎn pàq ǎlu ǎlá
 17. bi xhə xhə ɛ thən njá mɛ xhò dà ɛ thən njá
 18. ìn ga mí shǎ nən ga tshǎ tsòq oq ɛ thən njá
 19. phí-ma phé thù oq nɛ à oq ʋoq ʋò dji' dǎn
 20. làq tuq oq nɛ à tjhé phè jè le î lé thən ɛ lé
 21. pàq ma à gỳ-làn xòq jò thən pjhó lá ə lé
 22. zé dzǎn xòq jò thən pjhò lá ə má

13. gy tshǎŋ áŋ thaŋ jɛq hɛ ɐ

102.39

I have come to your ancestors' abode in tshǎŋ-dzáŋ

I the priest recites

words of rain and sunshine, I clearly report it all (everything concerned with the dead is reported to her ancestors)

tell all the words to you

words many like rain, I report it to you

I the priest who recites

there are no stones in heaven

on earth there are ten (=many) stones

the ten stones that are here we won't give to you

but will beat with a bamboo section on a flat stone, the sound multiplying (the priest beats the rhythm while reciting)

there is no zàq-bamboo in heaven

on earth there are ten zàq-bamboos

the ten zàq-bamboos there are we won't give you

but give you one sugar cane section (elaborate word for the bamboo section used)

the handle, like a walking stick

the top of the handle, like a butterfly's tongue (split in two)

I beat so it is heard upstream and downstream

I beat (the whole night) like the sun shines the whole day on heaven and the even earth

from the priest's shoulder bag, this household's paddy house will be full (the household will prosper as it has bought a buffalo for the dead, luck will come from the recitations)

from holding the handle, cutting a gourd as laddle (for scooping up the daily rice, i. e. let there be enough rice)

dead woman, beating for you, let your good luck return to us

let your luck turn towards us

1. àjyq dè-phε thanj á dzò dzán àphu dè-phε thanj njá
2. àváj bí dzán àlàn dè-phε thanj njá
3. zà li ý lànj má jεq àdzán dè-phε thanj njá
4. khý-ma zé khy àjyq dè-phε thanj njá
5. hù lo à mà sjhà àzá mà djaq é njá
6. hù sjhà àzá zá ba shá le î lé thanj é lé
7. hù lo à mà mèq àzá mà djaq
- 102.42 8. hù mèq àzá zá ba boq lé thanj é má
9. hù lò mà gaq àzá mà djaq
10. hù gaq àzá zá bà lín lé thanj é lé
11. hù lo à ηó bí dzé zá ló à ý zà sèq le î lé thanj é má
12. hù lo à mè lu dzu zá lo é hè tshò tεq ìn thé sho le î lé thanj é má
13. ùq-moq à zàq phà mà tshu mà tshú lá ε djaq é njá
14. ùq-moq à zàq phà tshu sha zàq áj tshú le î lé thanj é lé
- 13.38 15. dzà la voq-djí mà tɔq mà tshò lá ε djaq é njá
16. dzà la voq-djí tɔq sha zá bà tshò le î lé thanj é má
17. hò gaq sàq-bàj mà bè mà tyq á
18. sàq-bàj bè shá zà áj tyq lé î lé thanj é má
19. djí xhà khù ə ny tjəq doq gó lanj shí dù dja mà khù á
20. djí xhà àjɔq jɔ ɔ khù le î lé thanj é má
21. dε-ma máj hò sàq ə bàj pjεq
22. xhó-dím áziq phé ho mà sàq á
23. dε-ma máj hò àjɔq jɔ ɔ sàq le î lé thanj é lé
24. dzò-gy phò-djèq voq daq pjhú sjhý pjèq le î lé thanj é lé
25. dzò-nja lanj shí khù daq djí sàq pjèq le î lé thanj é lé

beating close to your elder brother, beating in the village

beating close to your second brother

beating close to your youngest brother

beating close to your eldest daughter-in-law

at first there is nobody who isn't distressed

first being sorrowful, later let us be happy, I'll beat for you

102.42 at first there is nothing but hunger

first we are hungry, later let us be satisfied, I'll beat for you

at first nothing but coldness

first we are cold, later let us be warm, I'll beat for you

at first our tears are overflowing, later let us smile, I'll beat for you

at first our mouths are pouting, later let our laughs echo like the
voice of heaven

if not feeding the pigs below the house they won't get fat

feeding the pigs below the house they will get fat, I'll beat for you

the paddy house we eat from, ^{not} taking rice out (daily) it ^{still} doesn't multiply ?

the paddy house we eat from, taking rice out (daily), let it multiply

not scooping up from the rice steamer, still there won't be more rice

scooping up from the rice steamer, let there still be rice, I'll beat
for you

the laddle for scooping up liquor, don't use it for scooping up from
the good pigs' pool upslope

scoop only up liquor with it as before, I'll beat for you

the rack on which rice is steamed

don't use for steaming the bitter bulbs from the high mountain

steam only rice as before, I'll beat for you

let the splinters which we pick up downslope change into silver and
gold, I'll beat for you

downslope scooping up from the pigs' pool, let it change to liquor, I'll
beat for you

1. pàq maq gý-làn xòq-jö thaᅇ pjhó djí ə má
2. zé dzáᅇ xòq-jö thaᅇ pjhò djí ə má
3. mòq naq shàᅇ i mà jo lo á
4. dí nàq khè áᅇ shàᅇ tshé jo é ᅇá
5. shàᅇ tshé xá jo á nò áᅇ mà òq lá é djaq é ᅇá
- 102.45 6. sjhí ba sjhá mí dzáᅇ-muq làq lè tjhí ə kəq lá ᅇáá
7. mòq nàq phá i mà jo
8. dí naq khè áᅇ phá tshé jo
9. phá tshé xá jo é à nò áᅇ mà òq lá é djaq é ᅇá
10. mò mí shàᅇ djà phá pjhú ùq-xoq tjhí ə kəq lá ᅇáá
11. àtjhù lo ním à nán-ma ba-la tjhí ə kəq lá ᅇáá
12. hú-shi àgy bjàq zà va é kəq lá ᅇáá
13. pàq ma à khàᅇ mè dìm boq àthé
14. dìm thé paq é kəq lá ᅇáá
15. pàq ma khàᅇ-dzáᅇ sjhy la àmjèq
16. la mjèq djè ə kəq lá ᅇáá
17. phu sjhí tshà naq dù
18. tshà nàq dù ə kəq lá ᅇáá
19. ná sjhí sjhà mi dòq
20. sjhàᅇ-lè dòq ə kəq lá ᅇáá

beating for you, let your luck turn back to us
 let your luck return to us
 in heaven there are no trees
 on earth there are ten trees
 I won't give you the ten trees there are
 102.45 having died, lift the house on your coffin with your hands when you
 reach your ancestors' land (a house-like structure is placed on the
 coffin, made of bamboo with a piece of cloth as roof)
 in heaven there is no cloth
 on earth there are ten pieces of cloth
 I won't give you the ten pieces of cloth there are
 when you reach your ancestors' land lift up the good wood with the
 white cloth like a hat (over it)
 when you reach there lift(the bamboo pole with) the sun and the moon
 (a bamboo pole with wooden pieces cut in the shape of the sun and the
 moon and a cowrie for a star is stuck through the roof down to the
 coffin during the days of ceremonies)
 reaching there with striped cowries as stars looking as if they are
 walking (bouncing up and down hanging on a thread)
 dead woman, the edge of your coffin like a log to sit on
 time for opening the coffin
 the xhàŋ-dzáŋ makes up for gold (on the lid of the coffin there is a
 small 'knob' protruding, called xhàŋ-dzáŋ)
 you are reaching there with everything done for you ?
 when somebody dies in the village, they are buried in the black earth
 the time has come to bury you in the black earth
 being in pain, dying, like starting a fire (the Akhas don't burn their
 dead, but the burial appears like a burning, everything disappears)
 the time has come for lightning beeswax tapers

1. jé bi àbjàn thî thán shá án jìm ə
 2. djá di àzə thî thán shá njà jìm ə kəq lá nàá
 3. zà nji à mí dù shìm la shá lím thím ə kəq lá nàá
 4. phé-njǝ ábjǝ à ná pyq sjhm sjhò sjhà ə
- 102.475. gàn tjhé taq á lo tjhè jè ə kəq lá nàá
6. já shà shí-gù-má-tshí òq mí
 7. vò lán tjhí khó thî thán màq zà jìm ə kəq lá nàá
 8. já shà bò sòq ù-zú jəq mí
 9. man jèq thî thán xhè ma jìm ə kəq lá nàá
 10. hàn vò máq mỳ thî phu lán ván dzán ə kəq lá nàá
 11. tjhím my ý jǝ thî dù tàq ə kəq lá nàá
 12. djù-xhò doq mí dzé-pjəq ga
 13. sjhí né doq mí òq-àq ga ə kəq lá nàá
 14. thán laq tjuq ə kəq lá já làq lyq ə kəq lá nàá
 15. shè-təq təq ə kəq lá nàá
 16. má paq paq ə kəq lá nàá
 17. dà ə thî zaq àphà án ə lé lé bíq lé
 18. hù lo à sjhò-m khá é dà ə thî mǝ nà
 19. khá tsòq oq é à oq vòq vò djí dán
 20. ván ló à dzí-khàn bí é dà ə thî mǝ
 21. bí dzán zə é zə zà vò de bjan é
- 13.89
22. nan ló à lá-sjàq djè é dà ə thî mǝ
 23. djè ju dèq é dà ə thî mǝ nà

people gathering (for the burial), like tadpoles in the stream

time for gathering in plenty, like waterbugs

the Akhas are buried in the earth, nice and warm, time has come
to finish talking

the Shans burn after pain (and death), they are distressed

102.47 the spade is sharp, the time has come for cutting stones to pieces
(when digging the grave)

when the wild figs ripen on the old field

the time has come for groups of many fast deers on the mountain
to gather (to eat the fruits)

on the old field the b^h-s^oq tree, with a bit of fuzz on its leaves, is
blossoming

the time has come for thousands of bulbuls to gather there

the time has come for the maternal uncle to come out in the village
(an uncle of the dead, the women in the village give him liquor to
drink on the porch of the dead's house on the second day of recitations)

time has come to draw water from the same source, laughing together ?

where there is smoke, the crested goshawk comes down

the time has come for the crow to come down where there is red blood

the time has come when everything has been said, when everything
has been done

the time has come to make accounts

the time has come to make up debts ?

a boar offered at the third morning of recitations

at first, a sow to the rice (a pig is offered after each night of
recitation)

let the planted rice fill nine paddy bins

then one pig for the ancestors (or people generally?)

let the nine plains be full with children

at last one pig for animals (domestic animals)

a pig given to make animals thrive

- 1 02. 49
1. zà dzáŋ thî njo àma áŋ ə lé lé bíq lé
 2. zà dzáŋ thî njo àma sjhí ba mò mí à gá ʋa le-tjhò lé lé bíq lé
 3. nó ló à làq-zà dù áŋ tjaq xháŋ hé ə thà bjé
 4. làq-nó dù áŋ tjaq dzà njèq ə thà bjé
 5. djó zá phu lìm hà hé mó
 6. tshè zá de shm səq
 7. mí tjiq à sjhá mó à mí
 8. mí shá nèq ə mí-xhàŋ mó é
 9. tjhù mỳ ŋa né àbjeq mó é
 10. tjhù ma lo koq zá shà djè ə mó é hé lé
 11. dzáŋ shi phu tjhó zà-mí zà-jo mó é hé lé
 12. djò de zá zá hò njo hò tjèq mó é hé lé
 13. zà dzáŋ thî njo àma
 14. sjhí ba mó mí gá ʋa le-tjhò
 15. jùq zá jùq ʋm mà shá dzáŋ shá lá è thî mó ŋa
 16. náj zá tshà-puq mà zîq dzáŋ zîq lá è thî mó ŋa
 17. zà dzáŋ thî njo àma áŋ ə lé lé bíq lé
 18. nòq ə tshàŋ-dzáŋ ná lo àtshàŋ djó mí
 19. jé phí thó-ma à àphò thó-ma
 20. jé do shá dò loq é dzó djí à ə má
 21. tjhò dàŋ lòq é hù dzó
 22. jé lú lòq é dò tsàq djí è má
 23. nòq ə tshàŋ-dzáŋ ná lo àtshàŋ djó mí lé

102. 49

I give one female buffalo to you
 one female buffalo as companion when you walk on the road to land
 of spirits
 don't let go of the rope in your hand
 don't let go of the rope at the tip of your fingers
 let the village see (the buffalo as your companion)
 the soil dug with a mattock is even, gently (blows the wind)
 in the evening let the ancestor m̀- mí see (the buffalo)
 the land of the spirits seeing the even earth ?
 the wild banana buds growing in the soft soil by the good spring see it
 the stones in the dry soil by the big waterhole, the overgrown field see it
 women and men in the village see it
 the sticky rice and the common rice in the fields see it
 a female buffalo
 at your death, a companion on the road to the ancestor m̀- mí
 if the pillow where you are going to sleep is not even, a buffalo to
 make it even
 if the place where you are going to sit is not stable like a termite hill,
 a buffalo to make it stable
 I'll give you a female buffalo
 where your ancestors live, I the priest
 rain words and sun words, I've told them all clearly
 reciting them to the end
 like rain, I've told them old
 I'm at your ancestors' place, the tshàŋ - dzáŋ

Ch. 14. jé dzán dzò gy dzò nja gá ə, jé dzán è dzò nja than jəq hé ə

- 102.51
1. màŋ xaq jù ə àtjha khm tjhé m̄ tho bi sjhò
 2. dje xaq sjhá ə ájò tɔq dòq m̄ tho bi lə
 3. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy lá mí je phí thó-ma à àphò thó-ma
 4. jé do shá dò lɔq é dzə djí à ə má
 5. nó ló à làq tàq dù áŋ tshí tsoq hé ə thà bzé
 6. làq tàq dù áŋ tshí tsoq hé
 7. tshá tsòq lá hó à thà gý
 8. bə taq dù áŋ sjhàn nàŋ mjàn á
 9. dm̄ ba ho jé bàŋ ga thà phè djí ɣa lé
 10. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy
 11. mà djè le é tjhà-saq shm̄ bó djaq ɳá djé
 12. mà sjhí lé ə tshó koq shm̄ ɤà djó ɳa djé
 13. mà xèq le é já shm̄ àzə djaq ɳá djé
 14. mà sjhí lé ə tshó koq shm̄ ɤà
 15. phò-tsýq ló à bö-lö dí-dú doq hó mà sjhí
 16. ná-mé ná bzö bö-hà jàq hó mà sjhí ə ɳá
 17. mà sjhí bi dèq thàn-xhò àbjm̄
 18. mà sjhí ni-ma-àlàŋ
 19. dàq oq mí-dzà ɤò by dzaŋ hó mà sjhí
 20. làq taq ý láŋ láŋ nm̄ ɤò bàŋ sjhè hó mà sjhí ə ɳá
 21. há è ɳá lé mà sjhí lé ə mà ɳó
 22. dàq oq mí nàq ɤò lɔq shá áŋ gà á nja djé
 23. dàq oq mí nàq ɤò lɔq shá áŋ gà nm̄ mà tshé
 24. làq taq tjhè shó ɳé áŋ gà á nja djé
 25. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy
 26. tsýq nýq ma áŋ à pàq ma shàn bó ló ə ɳá

14. jé' dzáŋ dzò gy dzò nja gá › , jé' dzáŋ ò dzò nja thaŋ jεq hε' ›

2. 51

those who raise horses make a fence pointing to heaven
 those people who have strenght carry their knives pointing towards heaven
 I'm arriving to your jé' dzáŋ ancestors downslope, I the priest reciting
 rain words and sun words, I'll tell you clearly
 don't abandon to keep lard up there
 keeping lard up there
 when the sun shines, don't let the lard dry
 having (good luck) up there, glueing with soft beeswax
 when the rain falls on the high mountain, don't let it rotten
 downslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 there are three tjhà-saq trees which don't grow
 there are three withered persons who don't die
 there are three house posts that don't break
 three withered persons who don't die
 their knee caps appear like a drumstick for a gong, and they don't
 die (no flesh left on their legs, only bare bones)
 in their nostrils bats sleep over, they don't die
 cucumbers that don't die but are let to live
 ni-ma-àlàŋ liana that don't die
 burning them over nine fire-places, they won't die
 pouring hot water over them nine times, they won't die
 the reason why they don't die is nothing but that
 they have a compassion for the nine layers of soil below
 it is not that they have a compassion for the nine layers of soil only
 they think of the dew and frost above
 downslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 this year we fell a tree for you (for your coffin)

1. nàq zàq shàṅ jà ù thá bi dɔ djí ɣa lé
2. shàṅ tǰhǒ à ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
3. tsỳq nỳq ma áṅ à pàq ma zàq bó ló djí à ə ɲá
4. nàq zàq zàq zà ù thá bi dɔ djí ɣa lé
5. nàq zaq zàq tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
- 102.55 6. tsỳq nyq à pàq ma mé bó ló djí à ə ɲá
7. nàq zàq mé zà ù thá bi dɔ djí ɣa lé
8. nàq zàq mé tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
9. tsỳq nyq à pàq ma shà bó ló djí à ə ɲá
10. nàq zaq à shà zà ù thá bi dɔ djí ɣa lé
11. nàq zaq shà tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
12. tsỳq nyq à pàq ma phá bó ló djí à ə ɲá
13. nàq jaq phá zà ù thá bi dɔ
14. nàq jaq phá tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
15. phá zà ù thá dɔ nm mà tshé
16. pàq ma à jò djó jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ɣa lé
17. tsỳq nyq à pàq ma bò bó ló lá à ə ɲá
18. nàq jaq bò zà ù thá bi dɔ
19. bò tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
20. bò zà ìm thá dɔ nm mà tshé
21. pàq ma à jò djó jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ɣa lé
22. tsỳq nỳq ma áṅ à pàq ma pjèq bó ló ə ɲá
23. nàq zaq pjèq zà ù thá bi dɔ djí ɣa lé
24. nàq zaq pjèq tǰhǒ ìm thɔ bi sjhò djí ɣa lé
25. pjèq zà ìm thá dɔ nm mà tshé
26. nàq zaq tshó zà ìm thá bi dɔ
27. pàq ma jò djó jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ɣa lé
28. hù lɔ à mí lím mà le àzà mà djaq ə ɲá
29. hù lɔ à mí lím le mí bɔ nìm bi zaṅ djí ɣa lé
30. njò ma mà gaq á zá shà mà djè à ə ɲá

by next year many small trees will grow up straight
 good trees will point towards heaven
 this year we fell zaq bamboo for you (for poles to carry coffin on)
 by next year young zaq bamboos will grow up straight
 102.55 good zaq bamboos will point towards heaven
 this year we fell the mɛ́ tree for you (to make ropes for binding the
 coffin to the carrying poles)
 by next year young mɛ́ trees will grow up straight
 next year good mɛ́ trees will point towards heaven
 this year we fell a cotton tree for you (for lining the coffin)
 by next year young cotton trees will grow up straight
 next year the good cotton tree will point towards heaven
 this year we use up all the cloth for you (for wrapping the dead)
 by next year new cloth equally long (will be woven)
 next year good cloth will point towards heaven (piled up high)
 the new cloth won't be enough (because of many children)
 dead woman, let the inside of your house be full (of children)
 this year we fell the silk tree (a piece of red silk is placed on the corpse)
 by next year young silk trees will grow up straight
 the good silk trees will point towards heaven
 the new silk won't be enough
 dead woman, let your house be full (of children)
 this year we fell a pjɛ̀q tree for you (kind of silk)
 by next year young pjɛ̀q trees will grow up straight
 next year the good pjɛ̀q trees will all point towards heaven
 the new pjɛ̀q cloth won't be enough
 next year let the young children grow up straight towards heaven
 dead woman, let your house be full of children
 at first there is burning everywhere (when clearing the fields)
 at first there is fire and then growths come to life in plenty
 if the buffalo mother doesn't grass, the abandoned fields won't
 grow up again (the buffalo clears the undergrowth)

1. já mjá njò gaq á zá shà bi djè djí ɣa lé
2. hù lo à ý djè mà í àzá mà djaq é ɣá
- 102.58 3. ý djè í mí lo gý bi doq lé
4. àphö-m-màq le é à jé dzáɲ dzò nja
5. oq xhe mí né tshà dù de áɲ
6. tjhèn ne teq làq tshà puq ò né djaq ɣá djé
7. tsỳq nyq à sjhí sjhó ná sjhà tjàq ə ɣá
8. nàq jaq à ó shó zé shà bi tjàq djí ɣa lé
9. tshó jé tsəq è sàq-bàɲ
10. tsỳq nyq à shí shó ná hò sàq ə ɣá
11. nàq jaq ó shó zé hò bi sàq djí ɣa lé
12. mí-za àkhý pjhà nò laɲ djəq
13. tsỳq nyq à sjhí sjhó ná tjhé thàɲ ə ɣá
14. nàq jaq à ó shó zé tjhé bi thàɲ djí ɣa lé
15. mí-za à làq-zà dé-né àxəq
16. tsỳq nyq à sjhí shó ná mí xèq ə ɣá
17. nàq jàq ó shó zé mí bi xèq djí ɣa lé
18. làq sjhàɲ de né àxəq
19. tsỳq nyq à sjhí shó ná hèn gùq ə ɣá
20. nàq jaq à ó shó zé hèn bi gùq djí ɣa lé
21. shè ma mi-tjhé xhèn dzà
22. tsỳq nỳq shí shó ná dzá dzà á
23. nàq jaq ó shó zé dzá bi dzà djí ɣa lé
- 14.80 24. mjaq zà djú lo ànjó
25. tsỳq nyq à shí shó ná pjhò ho á
26. nàq zaq ó shó zé pjhò bi ho djí ɣa lé
27. nà bó sjhàɲ loq xoq djà

102.58

when the buffaloes grass, the abandoned fields grow up again
 at first, it is not that water overflowing doesn't recede
 when the water recedes, stones appear like stars
 upslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 by the gate where the red earth is dug even
 there is an earthen cooking pot, red like a termite hill, moulded
 by the hands of the Shans
 / this year we cook meat for death and pain
 next year we'll cook meat for the health of the living (i. e. after funeral)
 the rice steamer made by people with good hearts
 this year we steam rice for death and pain
 next year we'll steam rice for the health of the living
 the woman treading softly with her feet
 this year we pound rice for death and pain
 next year we'll pound rice for the health of the living
 the palms of the woman's hands are soft like the de-ne fishes
 this year we break firewood for death and pain
 next year we'll break firewood for the health of the living
 the finger nails are good and red
 this year we sew for death and pain (the shroud for the dead)
 next year we'll sew for the health of the living
 eating from bowls, our big teeth sharp like knives
 this year we eat for death and pain
 next year we'll eat for the health of the living
 our eyes are glossy and green
 this year we look at the face of death and pain
 next year we'll look at the faces of people of good health
 our big beautiful ears with wax

?

1. tsỳq nỳq shí shó ná thé ná
2. nàq jàq ó shó zé thé bi ná dji'ya lé
3. àphö-m-màq je dzán dzò-nja
4. dzò-gy mòq dzò dàq dzò-nja à shé dzò dàq ə kəq lá nàá
5. dzò-gy mòq xaq dàq dzò-nja à shé xaq dàq ə kəq lá nàá
6. dzò-gy mòq tjiq dàq dzò-nja à shé tjiq dàq ə kəq lá nàá
- 102.61 7. dzò-gy mòq phí dàq dzò-nja shé phí dàq ə kəq lá nàá
8. mòq nàq lo i mà jo
9. dí naq lo tshé jo
10. lo tshé xhá jo mà òq thaᅇ dà xhá-lo làn bjé
11. mòq naq zàq i mà jo
12. dí nàq xhè áᅇ zàq tshé jo è nà
13. zàq tshé xhá jo mà òq lá é djaq è nà
14. thaᅇ tsỳq phè tjhó jo lo
15. thaᅇ dú ádje djè jò
16. thaᅇ pàq álu álá
17. bi xhó xhə é thaᅇ á mé xhò dà é
18. m ga mí shá nán ga tshá tsòq oq é thaᅇ njá
19. phí-ma à phé thù oq nɛ oq ɣoq ɣò dji' dán
20. làq tuq oq nɛ à tjhé phè jè é thaᅇ njá
21. pàq ma à gỳ-làn xòq jö thaᅇ pjhó dji' è má
22. pàq ma zé dzán xòq jö thaᅇ pjhò dji' è má
23. hù lo à mà sjhà àzá mà djaq
24. hù shà zá ba shá lé thaᅇ é má

this year we listen to the voice of death and pain

next year we'll listen to the voice of good health

upslope of the jé'dzáŋ ancestors' abode

the village leader downslope, the village leader upslope, the time
has come to arrive

the war leader downslope, the war leader upslope, the time has come
to gather

102.61 the blacksmith downslope, the blacksmith upslope, the time has come
to gather

the priest downslope, the priest upslope, the time has come to gather
in heaven there are no stones

on earth there are ten stones

won't give you the ten stones there are but the round, smooth stone
to beat the rhythm on

in heaven there are no pigs

on earth there are ten pigs

won't give you the ten pigs there are

but the bamboo section (to beat with while reciting)

its handle like a walking stick

the top of the handle like a butterfly's tongue

downstream will know, upstream will hear (the beating)

heaven and the even earth will listen, all days when the sun shines
I'll beat for you

from the priest's shoulder bag nine paddy houses will be full (blessing
for the living as they have sacrificed a buffalo for the dead)

because of holding the handle rice will be harvested, I'll beat for you

I beat for your good luck to come back here

I beat for your good luck to stay behind

at first we are all in mourning

at first mourning, then happiness, I beat for you

1. hù lɔ à mà sjhà zá áŋ bi dú lé lɔ djé
2. hù lɔ à mà zàŋ àzá mà djaq
- 102.63 3. hù zàŋ àzá zá ba dje
4. hù lɔ à mà zàŋ zá áŋ bi dú lé lɔ djé
5. hù lɔ à mà gaq àzá mà djaq é ŋá
6. hù gaq àzá zá bà lín é
7. hù lɔ mà gaq zá áŋ bi dú lé lɔ djé
8. hù lɔ ŋó bí dzé zá lɔ ý zà səq é
9. hù lɔ mè lu dzu zá lɔ à hè tshò tɛq ìn thé sho é thaŋ é má
10. pàq ma à gý-làn xòq jö thaŋ pjhó djí ə má
11. zé dzáŋ xòq jö thaŋ pjhò djí ə má
- 14.119 12. thaŋ shà zá áŋ à thaŋ oq thaŋ zé thaŋ nji' zàq njá
13. ùq moq à zàq phà mà tshu mà tshú ə ŋá
14. ùq moq à zàq phà tjhu sha zá áŋ tshú lé thaŋ é má
15. dzà la ɣoq-djí mà tɔq mà tshò
16. dzà la ɣoq-djí tɔq sha zá bà tshò lé thaŋ é má
17. hò gaq sàq-bàŋ mà bə mà tyq
18. sàq-bàŋ bə sha zá áŋ tyq lé thaŋ é má
19. djí xhà khù ə ny-tjəq
20. doq gɔ laŋ shí dù dja mà khù
21. djí xhà àjɔq jɔ ɔ khù lé thaŋ é lé
22. de-ma máŋ hò sàq ə bàŋ-pjɛq
23. xhó-dím ázi phé hɔ mà sàq
24. de-ma máŋ hò àjɔq jɔ ɔ sàq lé thaŋ é má
25. dzò-gy phò djèq ɣoq daq pjhú sjhý pjèq le thaŋ é má
26. dzò-nja laŋ shí khù daq djí sàq pjèq le í lé thaŋ é má
27. shím ga ù-tàq mà jaq mà phý
28. shím ga ù-tàq zaq sha zá áŋ phý le í lé thaŋ é má
29. shím ga ù-tshí mà jaq mà mè
30. shím ga ù-tshí zaq sha zá bà mè le í lé thaŋ é má
31. mòq nàq shàŋ i mà jo dí naq shàŋ tshé jo
32. shàŋ tshé xá jo é à nò áŋ mà òq
33. sjhí ba sjhá mí dzáŋ-muq làq lè tjhí ə kəq lá ŋáá

102.63
At peace

let it later be as if there were no mourning at first
 at first there is nothing but worries
 at first worries, then ~~piece~~ of mind
 let it later look as if there at first were no worries
 at first there is nothing but coldness
 at first coldness, then warmth
 let it later look as if there at first was no coldness
 at first tears overflowing, then a bit of laughter
 at first mouths pouting, then smattering laughter like an echo
 of the voice of heaven, I beat for you
 dead woman, I beat for your good luck to return to us
 beat for your good luck to stay with us
 beating many times, beating for rice, children, and animals to thrive
 if the boar below the house is not raised, it won't get fat
 the boar below the house is fed all days and gets fat, I beat for it
 the paddy house we eat from, not taking rice out it still doesn't multiply
 the paddy house we eat from, taking rice out daily, let it multiply, I beat
 not scooping up from the rice steamer, still there won't be more rice
 scooping up from the rice steamer many times, I beat for the rice to
 become more
 the laddle for scooping up liquor
 don't scoop up from the good pigs' pool upslope with it
 scoop only up liquor with it as before, I beat
 the rack on which rice is steamed
 don't steam bitter bulbs from the high mountain on it
 steam only rice on it as before, I beat
 scooping up from the pigs' pool upslope, let it change into liquor, I beat
 sweeping the house many times, not sweeping good luck away ... ?
 in black heaven there are no trees
 on the black earth there are ten trees
 the ten trees there are I won't give to you
 having died, reaching spirits' land lift up the dzáŋ muq with your hands
 (the house-like structure on the coffin)

1. mòq naq phá i mà jo
2. dí nàq xhè áη phá tshé jo
3. phá tshé xhá jo é à nò áη mà òq
4. mò-mí à shàn djà phá pjhú ùq-xoq tjhí ə kəq lá ηàá
5. àtjhù lə nm à nán-ma ba-la hú-shì àgý bjàq zà γa é kəq lá ηàá

102.67 6. thán la tjuq é kəq lá

7. já làq lyq é kəq lá ηàá
8. pàq ma à xhàn-mè dìm boq àthé
9. dìm thé paq é xhàn-dzán sjhý la àmjèq
10. la mjèq djè ə kəq lá ηàá
11. gàn tjhé taq ηe í lo tjhè jè ə kəq lá ηàá
12. phu sjhí tshà naq dù
13. tshà nàq dù ə kəq lá
14. ná sjhí sjhà mi dòq sjhàn-lè dòq é kəq lá ηàá
15. jé bi àbjàn thî than shá áη jìm ə
16. dja di àz é thî than sjhá njà zìm ə kəq lá ηàá
- 14.157 17. zà-nji mí dù shì la shá lím thím ə kəq lá ηàá
18. phé-njǝ ábjǝ à ná pyq sjhm sjhò sjhà ə kəq lá ηàá
19. zá sjhà shî gu má tshí òq mí
20. γö lán tjhí khó thî than màq zà zìm ə kəq lá ηàá
21. zá shà bò-söq ù zú jεq mí
22. maη jèq thî than xhè ma jìm ə kəq lá ηàá
23. djù-xhò doq mí dzé-pjəq ga
24. sjhî né doq mí òq-àq ga é kəq lá ηàá

in black heaven there is no cloth
 on black earth there are ten pieces of cloth
 the ten pieces of cloth there are I won't give to you
 the m̂ mí ancestor, good wood with white cloth covering it as
 a hat is arriving (the house structure on the coffin)
 reaching with the sun and the moon, with striped cowries like stars
 walking

102.67

the time has come when a thousand things have been done for you
 the time has come when a hundred things have been finished
 dead woman, your coffin will be loosened a bit (so your luck can come back)
 lifting the lid a bit, the top knob like gold ?
 like silver, the time has come
 with a sharp spade cutting off stones (for the grave)
 dying in the village, a hole in the deep earth
 time has come for a hole in the deep earth
 pain and death, the time has come for beeswax tapers
 people gather like tadpoles in the river
 people gather many like waterbugs ?
 for the Akhas, time has come for burying in the earth, good and warm
 the Shans, after pain (and death) the time comes for burning and they
 are distressed
 when the wild figs ripen on the abandoned field
 the time has come for thousands of fast deers to gather on the nine
 mountains
 when the b̂ ŝq trees blossom in the old field
 the time has come for thousands of bulbuls to gather
 where smoke appears, the goshawk flies down
 where red blood appears, the time comes for the crow to fly down

1. hàn γỗ máng mỳ thí phu lán γáγ dzán
- 102.69 2. tjhím my ý jố thí dù taq ố kəq lá nàá
3. shè tềq tềq ə kəq djí lá ə nà
4. má paq paq ố kəq djí lá ə nà
5. dà ə thí zaq àphà áγ ə lé lé bìq lé
6. hù lə à sjhò-m̃ khá ế dà ə thí mố
7. khá tsòq oq ế à oq γoq γò djí dán
8. γán lə à dzí khàn bí ế dà ə thí mố
9. bí dzán zố ế zố zà γò đe bjaγ
10. nàn lə à lá-sjàq djè ế dà ə thí mố
11. djè ju dềq ế dà ə lé lé bìq lé
12. zà dzán thí njo àma áγ ə lé lé bìq lé
13. zà dzán thí njo àma nó lố à làq-zà dù áγ tjaq xhán hế ə thà bjế
14. làq-nố dù áγ tjaq dzà njềq ə thà bjế djí γa lé
15. djố zá à phu lìn hà hế mố
16. tshè zá đe shm səq
17. mí tjíq sjhá mố à mí
18. mí shá nềq ə mí-xhàn
19. tjhù mỳ ηa né àbjeq
20. tjhù ma lo koq zá shà djè ə mố
21. dzán shi phu tjhố zà-mí zà-jo mố ế hế lé nó
22. djò đe zá zá hò njo hò tjềq mố ế hế lé nó
23. zà dzán thí njo àma
24. sjhí ba mò-mí gá γa le-tjhò
25. jùq zá jùq γm̃ mà shá dzán shá lá ə thí mố le lé bìq lé
26. nán zá tshà puq mà ziq dzán zìq lá ə lé lé bìq lé
27. àphö-m̃-màq jế dzaγ dzò nja

102.69 the maternal uncle song is sung in the village
 time has come to draw water from the same well
 time has come for counting debts
 time has come for accounting
 I give a boar for the thàŋ da offering
 first, one pig offered for the rice
 to fill nine paddy houses
 then one pig offered for people
 to fill nine plains with children
 at last one pig offered for the animals: ~~the animals~~
 offered for the animals to thrive
 giving one buffalo cow
 don't let go of the rope in your hand leading the buffalo cow
 don't let loose the tip of the rope at your fingers
 the village sees (the buffalo)
 the even earth dug with a mattock
 the even earth
 the even earth, spirits' land
 the good water source, red banana buds
 the big water hold with dry stones, the growing fields, they see (the buffalo)
 the men and the women in the village see it
 the sticky rice and the plain rice in the fields see it
 one buffalo cow
 a companion on the road to the ancestor m̀ mí after death
 if the pillow where you will sleep isn't even, the buffalo will make it even
 if the place where you will sit isn't stable like a termite hill, the
 buffalo will make it stable
 upslope of your jé' dzaŋ ancestors' abode

1. jé dɔ shá dè lɔq ɛ dzó djí zàq njá
2. zà dzán thî njo àma áŋ ə le lé bìq lé
3. jé phi thó-ma à àphò thó-ma à
- 102.72 4. jé dɔ shá dè lɔq ɛ dzɔ djí zàq má
5. dàq oq à dàq làq-by é dzán-mí doq le miá lé

rain words and sun words, I've said them all

I give a buffalo cow

I the priest, the reciter

102.72

rain words and sun words, I've told them all

below the house, the dzáŋ mí spirit, good like a Chinese, I have arrived

Ch. 15. mò djiq djiq ə

- 103.57
1. xhè gỳ xaq shá nè muq lé
 2. muq shà zá áŋ à ja muq ó ŋá
 3. muq shà zá áŋ mà muq bó lé gá á
 4. muq sjỳq muq ố ákha mà kùq lá é djaq ó ŋá
 5. dzò phí àda à thó sha nèq ñè ŋá
 6. thó shà zá áŋ à ja thó ə ŋá
 7. thó shà zá áŋ mà thó bó lé gáá
 8. thó sjyq thó ố jə kha mà kùq lá é djaq ó ŋá
 9. nõ le ló la àmé à nǎŋ-ma ba-la lòq ε nõ γa lé
 10. gǎŋ lèq ló la àmé nǎŋ-ma ba-la lòq é gǎŋ γa lé
 11. tshó gǎŋ dzò mò phu shu tjhö áŋ nǎŋ ə ŋá
 12. ý gǎŋ la-sjaq thim γòq liq áŋ jố ə ŋá
 13. nõ lə à mà shí de γa ànm mà ñé
 14. shí shó tshó xaq làq-bỳ ŋá
 15. mà taq áγó shím tjhe mjaq zà mà ñé a
 16. taq ə áγó mi ma djàŋ phè ŋá
 17. làq-bỳ dè-phε mà le á sjhí dzáŋ mà dzoq
 18. nõ lə à jè γà dè-phε jè dzáŋ dzoq ə ŋá
 19. phé-ñjố dè-phε mà le á shí kha mà kùq lá é djaq ó ŋá
 20. nõ lə jè γa dè-phε jè khà kùq é djaq ó ŋá
 21. zà-nm dè jö àjá mjà á
 22. tshó xaq àma ná dàŋ tshé na mỳ é m γa lé
 23. nõq ə gá xhǎŋ khỳ tjhe zàq tjhè mjà lé γε lə nìm m
 24. khỳ tjhe mà mỳ á khý nε tshí nõ
 25. zàq tjhe mà mỳ á dá pjaq xèq khà
 26. za tjhe mà mỳ xhà-lé tshi pjhm lé

15. m̈́ djiq djiq

103.57

a tray with small strips from the xḧ́ g̈́ bamboo
 many small strips must be made
 I thought about not making many strips
 if there aren't new and old strips there won't be enough (for weaving)
 the priest has not finished reciting yet
 have to recite many times
 I thought I wouldn't have to recite many times
 if there aren't new and old recitations it won't be enough
 I'll think (clearly) like the water upstream, like the sun and the moon
 clear like the water upstream, clear like the sun and the moon
 let the elders and the village leader be clear thinking
 the clear water in the big river flowing in bends
 you are not a youngster without knowledge going to the dancing place
 you are an adult with knowledge like a Chinese
 you are not like a small, blunt knife
 but a sharp knife with a big handle
 if you don't go close to the Chinese you won't have knowledge
 if you don't go close to the pḧ́ nj̈́ people you won't know enough (staying
 at the same place as the Akha ancestors)
 now you will know it all being close to them
 the young ones have many words (telling good and bad in a mixture)
 you should choose only the good parts ?
 if there are excrements of dogs and pigs on the crest of the road (when
 you go to the ancestors)
 if the dog excrements are no good, tread on it with your feet
 if the pig excrements are no good, break off fern to cover it
 if the chicken droppings are no good, take ashes to cover it

1. mí taq ny mỳ shàᅇ sjhý ájɛq
2. mò-mí lán̄ khó ny nõ thà mjà
3. mí taq ny gán̄ í-tjuq àdjù lé
4. mò-mí lán̄ khó ny voq thà tshè djí va lé
5. mí taq ny mỳ tshó jɛ àdju
- 103.61 6. mí oq mó mí àbjaᅇ thà pjèq djí va lé
7. tjhr̄n my à mjò sjhè mà dó jú dó
8. pàq zó dzá khá mà djà jú djà djí va lé
9. mjò zòq mà dó jú dó
10. bò-lo mà djà jè djà djí va lé
11. ìn ván̄ tshè tjîq kəq hó à nán̄-ma ba-la
12. ìn dzé thə nɛ thà tshè
13. ìn ván̄ tjhé djà nji paq khə é tshè va lé
14. mí ván̄ toq tjîq djè jò ᅇá
15. mí dzé thə nɛ thà toq
16. mí ván̄ tjhé djà nji paq khə é toq va lé
17. mí daᅇ sjhán̄ tjîq àlà là əq thî mó
18. mí dzé thə nɛ thà sjhán̄
19. mí ván̄ tjhé djà nji paq khə é sjhán̄ va lé
20. hù sjhán̄ mɛ ba bi xhèn
21. hù tshè mɛ áᅇ bi bja djí va lé
22. hù toq mɛ ba bi zîq djí va lé
23. jɛ phí thó-ma àphò thó-ma
24. áhu à dèq bà tshà i mà tsoq àzá
25. njm ín sjhí bà nõ áᅇ tshà naᅇ ja tsoq é ᅇá
26. dèq bà tshó mján̄ mà khú àzá
27. njm ín sjhí bà nõ áᅇ tshó mján̄ ja khú ə ᅇá

on earth your heart was good like an orchid
 in spirits' country don't let your heart think too much
 on earth your heart's thinking was clear like water
 in spirits' country don't have an angry heart
 on earth, your heart was good

103.61

in the underworld don't change into a dumb woman
 woman, if the things you take along are not good, make them good
 dead woman, if the food we make for you is not good, make it good
 (choose yourself what is good, we can't judge)
 if the household goods are not good, make them good
 if the bamboo sections are not even, cut them even (all the bamboo sections
 used for various purposes during a funeral)
 in the middle of heaven the sun and moon shine
 don't shine at the edge of heaven
 shine just at the good middle of heaven
 on the middle of earth walking with a stick
 don't walk with a stick at the edge of earth
 walk just at the good middle of earth
 roaming on earth, one small tiger
 don't roam at the edge of earth
 roam just at the good middle part of earth
 /ea. where the tiger first roamed upstream, let it watch there
 where (the sun and moon) first shone upstream, let them be bright there
 where you first walked with a stick upstream, let the walking be steady
 I the priest, the reciter
 before, when you were alive, I didn't call you by name
 now when you have died I must call you by name
 while alive I didn't call your name
 now when you have died I must call your name

1. pàq ma lìm pjhá pàq zó bí tjhε ó
2. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
3. hù lɔ à dǎη-xhà nò áη xhà na mò m̄ lá ε djaq é ηά
4. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
5. zá lɔ dǎη sjhó sjhó djí à ə ηά
6. thǒ m̄ mò i mà lòq
- 103.64 7. zá lɔ à xhó-dm̄ lá xhà nò áη sèq djí à ə ηά
8. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
9. zá lɔ à gá dò dò djí à ə ηά
10. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
11. zá lɔ à shî-tiq-xòq djí à ə ηά
12. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
13. pàq ma à gỳ-làη xòq jö xòq pjhó djí ə ηά
14. zé dzǎη xòq jö xòq pjhò djí ə ηά
15. gỳ-laη zà na jò ε
16. pàq ma zé dzǎη xhə læ zà nà gà le î lé xòq ə ηά
17. xòq ə thî zaq àma
18. khý sjhí mỳ ε thè á lá sjhî mỳ ε njo va lé
19. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
20. oq-xhε à mí né tshà dù dε áη
21. zá lɔ à phá dzε thó djí à ə ηά
22. ù-γö shî áη mò ó sjhm̄ γö àdjèq áη ə ηά
23. khàη γö dəq áη jé shá mí maq phá γò àdze
24. àkhý khý γö khàη mí-zà áη γö jaq
25. dzò bə phí zyq phí bə dà zyq lá ε djaq é ηά
26. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
27. jé phí àphò thó-ma khú djí à ə ηά
28. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά

oh, dead woman . . . (name of the dead said here)
 I have not finished all there is to do for you
 first doing the dáŋ xhà purification for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then the dáŋ sjh' purification is made for you
 the ceremonies won't be finished yet
 103.64 then a pig has been killed for you at the coffin making
 the ceremonies won't be finished yet
 then liquor and a chicken was given to the coffin makers returning
 with the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 then the shì tiq xòq was all done
 the ceremonies won't be finished yet
 the dead woman's luck is all turned back towards us
 your luck staying behind
 your good luck given to your children
 thinking of your children, returning your good luck to them
 a sow for the shì tiq xòq ceremony
 all is well finished ?
 the ceremonies won't be finished yet
 outside the red soil is dug even (the place for the buffalo sacrifice)
 the recitation by the buffalo post is finished
 iron scraps on a piece of cloth, like of old ?
 on her chest, a piece of cloth, like of old
 by her feet, a spindle for the woman to drag along ...
 the ceremonies won't be finished yet
 I'm calling on all former priests (to help at the sacrifice)
 the ceremonies won't be finished yet

1. jé phí àphò thó-ma lyq djí à ə ɲá
2. thó m̄ m̄ i mà lòq lá é djaq é ɲá
3. zá lò sjhí lá-ý na m̄ m̄ lá ə ɲá
4. nòq ə lá-ý thí za àma ùq áɲ tshím gá ɣó
5. ɣó áɲ shè djà n̄m é ý djí lá ə ɲá

103.67 6. thí mi lá zí àphí d̄ò-phɛ

15.84 7. xhó ɣà d̄ò-phɛ ý n̄já

8. n̄jí m̄ lá ə àzí shím mí la zá àphí d̄ò-phɛ ý n̄ja
9. lá-ý thí za àma
10. khý sjhi m̄ ý é thè á lá sjhí m̄ ý é n̄jə ɣa le
11. thó m̄ m̄ i mà lòq lá é djaq é ɲá
12. zá lò n̄m sjaq d̄jiq na m̄ m̄ lá ə ɲá
13. màɲ t̄jhó sjhà pjaq zà
14. n̄m sjhó sjaq kha djaq
15. phò-t̄jhó já ɣò àlə
16. n̄m sjhò sjaq kha djaq
17. hú-shí t̄joq loq p̄jhú
18. n̄m sjhó sjaq kha djaq
19. phu-xhà nɛ ɣö dzáɲ
20. zà bə tshé záɲ djáɲ
21. m̄jàɲ-lá nɛ ɣö bə
22. mí naq ɣà m̄ àdjè ɲá
23. n̄m sjhò sjaq kha djaq djí à ə ɲá
24. thàn-phan̄ m̄ màq sjaq kha tshé djí
25. m̄-ó m̄-ma à sjaq khà h̄è djí à ə ɲá
26. n̄m m̄ mí áɲ à sjaq í thà ɔ
27. t̄jhó m̄ mí áɲ à khà i thà ɔ

I'm calling all former priests together
 the ceremonies won't be finished yet
 then for your death the lá y` hen is given
 one hen for you to cover your hair ?
 the good nails on your body, I'm finishing reciting
 103.67 close by your female ancestor (dead's mother)
 close to that ancestor (here name of dead's mother is inserted)
 your second ancestor, close to your third ancestor (grandmother and
 great grandmother)
 a hen (given to all of you)
 I'm finishing reciting ?
 the ceremonies won't be finished yet
 then dividing between good and bad death
 sweet potatoes (I'll put on the tray)
 there is a difference between good and bad death
 nine pieces of sugar cane on the tray
 there is a difference between good and bad death
 white cowries
 there is a difference between good and bad death
 nine shoots from the phu-xhà tree
 at the birth of a child ten ceremonies are made
 nine shoots from the mjàṅ lá tree
 all grown on earth
 there is a difference between good and bad death
 at thàṅ phàṅ the bad deaths are taken out ?
 the ancestor m` ó didn't let bad deaths stay (with good deaths)
 when a good death comes, don't let a bad death come
 when sweetness comes, don't let bitterness come

1. boq m mí ấη à mềq i thà ồ
2. nìm lỏ thỉ phu tsoq ấ
- 103.69 3. sjaq lỏ thỉ xhàn thề ế djố γa lé
4. nìm dzö mí màq djố zắ hí du mà ηố a
5. ìn by àdy ìn ấη dy daq lé
6. thố ím mồ i mà lòq lá ế djaq ó ηắ
7. zắ lỏ nìm γoq tshàn na mồ ím lá ồ ηắ
8. khá hó tshàn ồ thỉ zaq àphà
9. oq djí ma ấη bíq ồ khá tiq àsjhí
10. khá γấη tshàn γấη mà γε
11. mà bíq khá thán àzá
12. oq djí ma ấη khá hó tshàn njắ
13. zố zm ma ấη sjhí ồ bí tiq àγà
14. khá γấη tshàn γấη mà γε
15. mà sjhí mí màq bí than àzá
15. 124 16. zố jm ma ấη khá hó tshàn ồ lé
17. oq khu ma ấη jà ồ djề thán àzá
18. khá γấη tshàn γấη mà γε
19. mà zà djề thán àzá oq khu ma ấη khá hó tshàn njắ
20. pàq ma gỳ-làn xòq-jö khá pjhố tshàn pjhố lá ồ má
21. zố dzán xòq jö khá pjhồ tshàn pjhồ lá ồ má
22. gỳ-lan à zà na γồ
23. pàq maq zố dzán xhồ lỏ zà nà gà le í lε khá hó tshàn ồ má
24. khá hó tshàn ồ thỉ zaq àphà ấη ồ lé
25. khỷ sjhi mỳ ế thề á lá sjhí mỳ ế njỏ γa le
26. thố ím mồ i mà lòq lá ế djaq ó ηắ
27. zắ lỏ xhàn ấη djoq na mồ ím lá ồ ηắ
28. xhàn uq thỉ za àphố
29. phi'-ma àjòq thỉ za phố
30. xhàn dàn tjoq γε zỏ ế dĩ na mồ ím lá ồ má

when satisfaction comes, don't let hunger come
 when there is a good death in one village
 103.69 bad death is established in another village (don't let it come here)
 the owner of good death doesn't stay here on earth
 but has ascended to heaven and the sun
 the ceremonies won't be finished yet
 then the n̄m̄ ɣoq tshàŋ is done
 the n̄m̄ ɣoq tshàŋ ceremony with one boar
 giving you one rice grain from the paddy house ...
 the big lot of rice we won't give you ...
 only one person has died
 the big lot of people on earth haven't died ...
 in the pen a lot of animals to be offered ...
 the big lot of the animals we won't offer to you but I'll make the
 n̄m̄ ɣoq tshàŋ ceremony for you (and those animals you'll get)
 dead woman, let your good luck turn towards us
 let your good luck remain with us
 give your good luck to your children, or to the ...
 you dead woman, give your good luck to your children, I make the
 n̄m̄ ɣoq tshàŋ for you
 a boar at the ceremony for you
 the recitations are finished ?
 the ceremonies won't be finished yet
 then your soul has got into the coffin
 at the head part of the coffin one rooster (is swung to and fro)
 that one rooster is given to the priest (who takes it home alive and later
 eats it)
 let it swing towards to foot part of the coffin, crowing

1. xhàṅ daṅ thī za àma
- 103.72 2. phí'-ma àjòq thī za ma
3. xhàṅ ùq tjoq γε zò é dá na mò ím lá ə má
4. xhàṅ uq hú shm àshí
5. xhàṅ dàṅ tjoq é djoq djí à ə má
6. xhàṅ daṅ hú shm àshí
7. xhàṅ ùq tjoq é djoq djí à ə má
- 15.146 8. vǎṅ tjhe xhàṅ tjà mà sjhó a ý shm xhím ne djoq njá
9. vǎṅ tjhe shàṅ djó mà loq shàṅ khà kha é djoq njá
10. vǎṅ tjhe shàṅ khà khà bæ ò hí dзі é djoq njá
11. thó ím mò i mà lòq lá é djaq ó ṅá
12. zá lò xhàṅ áṅ xhé djí à ə má
13. thó ím mò i mà lòq
14. zá lò xhàṅ daq xhé djí à ə má
15. thó ím mò i mà lòq
16. zá lo shàṅ thà shàṅ tjhí tjhí djí à ə má
17. thó ím mò i mà lòq lá é djaq ó ṅá
18. doq-go tshá shm nji mè-dzà áṅ
19. zá lò bò-thaṅ jè djí à ə ṅá
20. oq ma mé áṅ à oq ma thaṅ i mà jè à ə má
21. dèq-máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ jè njá
22. zó ma mé áṅ zó ma thaṅ î mà pjεq à ə má
23. dèq-máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ pjεq djí à ə má
24. nji ma mé áṅ nji ma là î mà xá à ə má
25. dèq-máṅ sjhí la ná là xá djí à ə má
26. tshé la lo dzòq zàq khím paq lé γε lo ním ím

for the foot part one hen
 103.72 one hen to the priest
 swinging it towards the head of the coffin, cackling, that is done
 at the head part three cowries (in fact only one)
 letting it pass on to the foot part to purify (the coffin)
 at the foot part three cowries
 let it pass to the head part to purify it
 the middle part of the coffin isn't clean, I'll clean it with a bowl of
 water
 the wood at the middle part doesn't fit, I'll clean between (the bottom
 and the lid)
 I'll clean the middle part of the coffin so the parts fit well together
 the ceremonies won't be finished yet
 then I'll order you to go into the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 then I'll instruct you to ascend (to your ancestors)
 the ceremonies won't be finished yet
 then the coffin will be kept (by the ancestors') ?
 the ceremonies won't be finished yet
 under the shadows on the porch
 then cutting the bamboo sections
 as for the (luck of) rice, the bamboo section is not even (have to make
 it even to ensure the good luck of rice)
 I'll cut it (as even as) for dèq máŋ who died and was in pain (name of
 the first person who died)
 as regards people, the section won't be cut across (to ensure the next
 generation)
 for dèq máŋ I cut off a section, for death and pain
 as regards animals, I don't make the bowl with tea, ginger and
 water for them
 for dèq máŋ , for death and pain, I make the bowl
 in the hot season a stone in the soil might burst

1. dèq-lèq-dèq-mánj bə-thaŋ thaŋ dà xhà-lo làn bje mà bi paq é má
2. tshé la àtshá γm doq lò bàn pèq á
3. dèq-mánj sjhí thaŋ ná thàn mà bi pèq ə má
- 103.75 4. tshé la zàq-bàn kaq təq bəq á
5. dèq-mánj sjhí thaŋ ná thàn kaq təq mà bi bəq é má
6. àphö-m-màq kha zə zə khánj djaq é lé
7. àphö-mí-jé kha zə zə kàq djaq é lé
8. mə-š-jé-sha tshè γö là γö pàq nɛ djiq dji à ə má
9. thə m mə i mà lòq lá é djaq é njá
10. zá lò γoq dòq zàn na mə m lá ə njá
11. dzò phí dzò tshaŋ phí tshàn zàn ə thí mố
12. dzò phí njá lò dzò shó phí xhó zàn ə thí mố le
13. γó lánj à tshàn zàn za ma thí mố le
14. tshàn zaŋ à za ma njí nèq mà thó à ə má
15. àgy tjhò γà lɛq án pjhè dji à ə má
16. thə m mə i mà lòq lá é djaq é njá
17. zá lò shí dzánj nánj na mə m lá ə njá
18. thə m mə i mà lòq lá é djaq é njá
19. jé phí àphò thó-ma khú dji à ə njá
20. thə m mə i mà lòq lá é djaq é njá
21. jé phí àphò thó-ma lyq dji à ə njá
22. thə m mə i mà lòq
23. jé phí àphò thó-ma lyq dji à ə njá
24. thə m mə i mà lòq
25. zá lò thaŋ-dà sèq na mə m lá ə njá
26. thə m mə i mà lòq lá é djaq é njá

but I won't let the flat stone which I beat on for dèq máŋ burst
 in the hot season the bamboos break

but I won't let the bamboo section for dèq máŋ , for death and pain,
 break

103. 75 in the hot season the zaq bamboo bursts sounding like a crossbow shot

I won't let the bamboo section burst like a crossbow shot

a rope from the zǎ tree, planted by the ancestors

the zǎ tree planted by the creator is very strong (the rope is used to bind
 the bamboo section to the coffin outside of recitation time)

I'll wet the bamboo section with ginger, water, and tea, like mǎ ó jǐ sha
 did (if it is dry it breaks easily)

the ceremonies won't be finished yet

then the ceremony to ensure that the priest doesn't have to relieve himself
 (while reciting)

a hen is given for the priest ?

one hen for the priest not to relieve himself

inside the house, one hen for the ceremony

the tshàŋ zàŋ ceremony, the hen is not for reciting outside (there is
 a strict division between ceremonies performed inside a house and outside)

this hen will stay at the star market ?

the ceremonies won't be finished yet

then there are the three nights of recitations

the ceremonies won't be finished yet

calling on the former priests

the ceremonies won't be finished yet

calling on all the former priests

the ceremonies won't be finished yet

then the pigs killed each morning after the recitations

the ceremonies won't be finished yet

1. zǎ lǎ mǎ ì lǎm na mǎ mǎ lá ə ɲǎ
15. 140 2. khá tsoq gý-làŋ nǎ áŋ mǎ lǎm
3. khá tsòq zǎ dzǎŋ nǎ áŋ mǎ lǎm lá ə ɲǎ
4. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
5. za lǎ djè mý thu na mǎ mǎ lá ə ɲǎ
103. 78 6. shǎm mjǎ ǒ phǎ mǎ ɣǎ àtèq ɣɛ hó nɛ
7. xhǎm mé ù-tsyǎq thǎŋ ɣǎ àluq ɣɛ hó nɛ
8. nǎq ə khý-ma zǎ khy àjýq ɣɛ hó nɛ
9. hù lǎ à djè mý nǎ áŋ ɣɛ thǎ thu ɛ má
10. sjhǎm né nǎ áŋ ɣɛ thǎ jǎq á
11. tjaq baŋ nǎ áŋ làŋ djí à ə má
12. njí djè kuq áŋ lá
13. tjhu djè za loq bòq dzǎŋ no ɛ má
14. njí shǎ zǎq áŋ daq á sjhý taq jǎq áŋ daq
15. tjhu djè za loq bòq dzǎŋ no ɛ ma
16. njí shǎ zǎq áŋ daq
17. sjhý taq zà mý no djí à ə má
18. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
19. zǎ lǎ shí dzǎŋ nǎŋ dji à ə ɲǎ
20. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
21. zǎ lǎ à thaŋ-là xhǎ djí à ə ɲǎ
22. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
23. zǎ lǎ djè àŋ djè zǎ zǎ djí à ə ɲǎ
24. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
25. za lǎ djè thǎ nǎ áŋ xhǎ djí à ə ɲǎ
26. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ
27. jǎ phí àphǎ thǎ-ma khú djí à ə ɲǎ
28. thǎ mǎ mǎ i mà lòq lá ɛ djaq ɛ ɲǎ

then the priest rests in daytime between recitations
 the good luck of rice, the priest rests for you
 for the good luck of rice he rests for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then the sacrificial buffalo is fed
 103.78 with a rooster three years' old with nine peaks at its comb
 nine bunches of grass from upstream
 your eldest daughter-in-law feeds (the buffalo)
 first giving you, good animal, to eat ...
 binding you with a rope
 an outside buffalo coming to the pen
 let it be like a big chicken raised by ourselves below the house
 an outside girl climbing up to our house (new wife)
 climbing up as one of our household
 let the buffalo be like a big chicken raised by us below the house
 an outside girl coming up to our house
 I let her be like our own good children
 the ceremonies won't be finished yet
 then the second night of recitation
 the ceremonies won't be finished yet
 then pouring ginger, tea, and water into the bamboo section
 the ceremonies won't be finished yet
 then buying the buffalo from a seller
 the ceremonies won't be finished yet
 then leading the buffalo to you
 the ceremonies won't be finished yet
 I'm calling on all deceased priests to come
 the ceremonies won't be finished yet

1. jé phí àphò thó-ma lyq na mò ím lá ə lé
2. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
3. za lo à thaɲ-dà nò áɲ sèq dji' à ə má
4. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
5. hù lo à lòq khà nò áɲ kha na mòq ím lá ə ɲá
6. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
7. zá lò lòq zá sjhá dji' à ə ɲá
- 103.81 8. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
9. za lò bàɲ-zé nò áɲ xèq dji' à ə ɲá
10. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
11. za lò bàɲ-zé nò áɲ dù dji' à ə ɲá
12. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
13. za lò sjaq djm nò áɲ ló dji' à ə ɲá
14. shìm mjá ó phó mó γö àtèq γε hó nε
15. jé phí thó-ma àphò thó-ma
16. zá lò sjaq djm nò áɲ ló dji' à ɲε
17. nìm áɲ mi áɲ sjaq i thà ö
18. tjhó ím mi áɲ xhà i thà ö
19. boq ím mí áɲ mèq i thà ö
20. nìm lo thî phu tsoq
21. sjaq lo thî xhàɲ thè é djó γa lé
22. nìm dzö mí màq djó zá hí du mà ɲé
23. ìn by àdy ìn áɲ dy daq lé
24. sjaq sháɲ mí ma djó zá mí γö àγòq mà ɲé ɲa
25. ìn áɲ γöq daq lé
- 15.242-26. thàɲ-phàɲ mí-màq sjaq kha nò áɲ tshé dji' à ə má
27. mò-ó-mí-ma sjaq khà nò áɲ hè dji' à ə má

then killing a pig for you (after second night of recitation)

the ceremonies won't be finished yet

first we want to prepare the grave (the grave is prepared before the buffalo sacrifice)

the ceremonies won't be finished with that

the ceremonies won't be finished yet

103.81 then looking for a good place for the grave

the ceremonies won't be finished with that

then breaking a pole for you (to tie the buffalo)

the ceremonies won't be finished yet

then digging the pole down for you

the ceremonies won't be finished yet

then the recitation by the pole (to chase away evilness by the pole so that the buffalo will die properly, i. e. without screaming)

a three years' old rooster with nine peaks at its comb (is offered)

I the priest, the reciter

reciting by the pole for you

when there is a good death, don't let evil death come

when sweetness comes, don't let bitterness come

when there is satisfaction, don't let hunger come

good death is in our village

let evil death be at another place

the owner of good death doesn't live on earth but in heaven

he has gone up to heaven

the owner of bad death doesn't have his abode on the nine bends of earth

he has returned up to heaven

at ^hthà^h phà^h the bad death is sorted away for you

m^h ó m^h ma has raked away bad death for you

- 103.83
1. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 2. za lǒ sjhí dzáɲ náɲ dji' à ɔ ɲá
 3. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 4. za lǒ shà tseɲ nǒ áɲ xhé na m̄ m̄ lá ɔ ɲá
 5. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 6. za lǒ djè àɲ djè zɔ zɔ dji' à ɔ ɲá
 7. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 8. jɛ phí thǒ-ma à àphǒ thǒ-ma
 9. jɛ phí àphǒ thǒ-ma nǒ áɲ khú dji' à ɔ ɲá
 10. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 11. za lǒ xhàɲ áɲ djoq dji' à ɔ ɲá
 12. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq
 13. jɛ phí àphǒ thǒ-ma lyq dji' à ɔ ɲá
 14. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲɛ
 15. za lǒ thaɲ-dà nǒ áɲ sèq dji' à ɔ ɲá
 16. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 17. za lǒ djè thǒ nǒ áɲ xhé dji' à ɔ ɲá
 18. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 19. za lǒ à làq sèq xhé na m̄ m̄ lá ɔ ɲá
 20. za lǒ à djè thǒ nǒ áɲ xhé dji' à ɔ ɲá
 21. nǒq ɔ tshàɲ dzáɲ ná lǒ àtshàɲ djǒ mí
 22. tshàɲ taq lá xɔq djm
 23. gy djm jèq laq djm pàq djǒ mí
 24. gy djm à tjhá làq djm ma m̄ ɛ djǒ ɣa mí
 25. djm taq lá xɔq lǒq
 26. mǒ-mí lǒq za sháɲ zà djǒ mí doq lá hó
 27. sjhǒ-m̄ djǒ mí doq lá hó
 28. àγǒ ǒ mɛ djǒ mí doq lá hó
 29. ǒ taq lá xɔq tshàɲ

103.83 the ceremonies won't be finished yet
 then the third night of recitations
 the ceremonies won't be finished yet
 then reciting for you for the last night
 the ceremonies won't be finished yet
 the buffalo has been bought from a seller
 the ceremonies won't be finished yet
 I the priest, the reciter
 I have called on all former priests for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then purifying the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 I've called on all former priests
 the ceremonies won't be finished yet
 then the last pig is killed for you
 the ceremonies won't be finished yet
 I've ordered the buffalo to be led to you
 the ceremonies won't be finished yet
 then instructing to kill the buffalo with hands
 then ordering to lead the buffalo to you
 to your tshàŋ dzáŋ ancestors
 reaching gy tshàŋ , then gy djm downslope
 at gy djm binding with the right hand ?
 reaching gy djm binding with the left hand ?
 after gy djm, the watcher
 coming up to where mǎ' mí, the watcher, lives
 coming to where your maternal uncles live
 coming to your maternal uncles and nevués live
 after maternal relatives, then the nja tshàŋ upslope

Where

1. tshàn dzán há lo àtshàn djó mí
2. tshàn taq lá xəq djm
- 103.185 3. nja djm jèq làq djm pàq djó mí doq lá hó
4. nja djm tjhá làq djm ma djó mí doq lá hó
5. djm taq lá xəq lòq
6. mó-mí lòq za shán zà djó mí doq lá nàá
7. lòq taq lá xəq zó
8. àphò djó mí zó za zó shán
9. zó taq lá xəq bjìn
10. àphò bjìn mé jà mé djó mí doq lá hó
11. bjìn taq lá xəq jà
12. jà taq lá xəq mjan
13. mjan taq lá xəq xhó
14. xhó taq lá xəq mé
15. mé taq lá xəq bəq
16. bəq taq lá xəq tsoq
17. tsoq taq lá xəq bə
18. bə taq lá xəq za
19. za taq lá xəq djè
20. djè taq lá xəq shán
21. shán taq lá xəq lá
22. lá taq lá xəq tsýq
23. tsýq dán à tsýq shí γòq hó mà tshú
24. zàq shó bá γoq tshú
25. bí dan bí tjhó γoq pjhə mà djà
26. zà shó bá γoq bi djà
27. zàq dja ba khú zàq khú bá ò thò le hó
28. òq máq lò dà njí ním lò dəq
29. já γm sjhò ý lé phö
30. já dan sjhò ý lé màq
31. dzèq tjiq xaq tshán tsəq tjiq làq shàn
32. àphö-ìm-màq shm̄ bε i-khán doq lá miá lé

103.86 reaching your nja tshàŋ ancestors upslope
 after nja tshàŋ, then nja djm upslope
 coming to nja djm, binding with the right hand
 coming to nja djm, binding with the left hand
 after djm, then the watcher
 coming to where m'ó mí, the watcher, lives
 after the watcher, the child- maker
 where the child-maker lives
 coming up to where the conceiver lives
 conceiving, and then ejaculation ... ?
 calling on good children, they answer "o" ...
 coming to àphö m' màq, creator of the three kinds (rice, people, animals)

Ch. 16. dèq máng nja γoq doq é

- 104.2
1. àphö-ìm-màq shìm bε i-kháŋ kəq lá hó lé
 2. dzò γoq xhè áŋ à lán tshé ja tshè à ə ɲá
 3. ma γòq xhè áŋ à zà γó za jə é mé
 4. by la shìm kəq ja tshè
 5. dzò phí shìm kəq ja thó ə ɲá
 6. by la shìm kəq mà tshè bó lé gà á
 7. kòq dzàn tshè hó à bja gý mà djεq lá é djaq é ɲá
 8. dzò phí shìm kəq mà thó
 9. zé zà ìm daŋ mà tshò lá é djaq é ɲá
 10. by la shìm kəq tshè
 11. dzò phí shìm kəq thó
 12. jé nja lá xəq tòq
 13. ìm toq γε hó à djý lò mà bi leq
 14. mí toq γε hó à shè lò mà bi leq é má
 15. tòq taq lá xəq dzm
 16. î bì thî djó dzm hó à tjhó bjé
 17. î mé thî djó dzm hó à tjhó thè
 18. bì ba thî djó dzm hó à màn dzi shìm la
 19. mé ba thî djó dzm hó à màn pjhú shm jàq
 20. dzm taq lá xəq à γà
 21. ɲà nε mà γà lán i mà djaq
 22. mà ím àda tjhaŋ i mà jàn à ə má
 23. ájàŋ laŋ áŋ tshí dε γà ə phí
 24. hàŋ-tjhán laŋ áŋ à tshí dí γà ə phí
 25. ájàŋ òq phàn bòq i mà bə
 26. sjhí né dá paq jə
 27. daŋ-thé dàq i mà tsòq
 28. bòq dzm tshé njíq àkəq doq é ɲà ə γà lé

16. dɛ̃q maŋ nja ɣoq doq

104.2

I've reached the house of àphö m̀ màq, creator of the three kinds
(to ask for strength to kill the buffalo)

going out of my door I have to think about everything (to perform the
ceremonies correctly)

at his mother's door, the child covers his body

the sun, moon (and the stars) three of them, must shine

the priest must recite three sections (in fact many more)

I thought that the sun, moon and stars, the three of them, didn't shine

the six-stars shining but not bright (like sun and moon)

if the priest doesn't recite three sections

there won't be many people at the bottom of heaven

the sun and the moon (and stars), the three shine

the priest recites three sections

above rain is walking with a stick (following the traditions of our ancestors)

following in the foot steps of heaven, our teeth won't fall off

following in the foot steps of earth, our nails won't fall off

above walking with a stick is to be in a pair (ceremonies are not made
by one person only) ?...

going downstream once, seeing somebody riding on a horse ?

going upstream once, seeing a white horse ?

above in pairs, then strength ?

it is not that I don't have strength (but I need more)

there is nothing that isn't done (all ceremonies are finished)

the dragon in the river, beating on water for its strength (to wake
it up and ask for its strength) ?

the crane in the river, beating for its strength

the dragon doesn't have any pattern on its stomach

it looks like a stick with red blood on

no spurs on its back

but 12 stripes in a parallel pattern, my strength (I'll use the dragon's
strength)

1. dǎŋ lǐq lǐq sǰhý dǎŋ bjaq bjaq jǎŋ nà ə ɣà lé
2. mí tho zý là tshò xhaŋ jo máŋ nà ə ɣà lé
- 104.5 3. làq taq shò dzé zaŋ xhaŋ jo hý nà ə ɣà lé
4. mí ɣà xaq hó à xaq dǎŋ
5. mí lǐn xaq hó à tǰhí zà tshò ə nà ə ɣà lé
6. ìn djè thé xaq jo thé nà ə ɣà lé
7. lé mé sàq xaq jo sàq nà ə ɣà lé
8. nà nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq má
- 16.37 9. náŋ-ma zà-mí tòq tǰhɛ khý máŋ nà ə ɣà lé
10. ba-la nòq lǎŋ sǰɛq sǰhaŋ zà-mí nà ə ɣà lé
11. bú doq ɣoq xhɛ í mí
12. bú doq àsǰhàn-sǰhàn-mǰáŋ-mǰáŋ-djɛ nà ə ɣà lé
13. la ga ɣoq xhɛ í mí
14. la ga njí nm tshá tsòq zà-mí nà ə ɣà lé
15. phé-xhàn sǰhǐn khaŋ bàŋ lǎŋ
16. ù-dù sǰhǐn khá lò-hə
17. ù-thé zó muq zó bòq tshàn ə nǎ ə ɣà lé
18. nà nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq à ə má
19. mà ín àda tǰhaŋ i mà jàn à ə má
20. ájàŋ laŋ áŋ tshí dɛ ɣà ə phí
21. hàn-tǰháŋ laŋ áŋ tshí dí ɣà ə phí
22. gý-ba tǰhǐn-bí dja gý dja mə
23. nà nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq
24. mà ín àda tǰhaŋ i mà jàn à ə má

the yellow-patterned hill python, the dragon that shakes the earth,
their strength will be mine

the leopard and the tiger at the edge of earth, crossing over in
long jumps, let their strengths be mine

- 104.5 /e the hawk above zooming over the big earth, let its strength be mine
the strength of the fire is great, fiercely burning
the flames are forceful, (fast-like a) jumping deer, my strength
the voice of thunder is great, a flying voice (reaching everywhere), my
strength
the force of the wind upstream is strong, a flying force, my strength
there is nothing that I have not finished (all ceremonies are done) ?
the female sun walking with long legs, my strength
the moon, curved and round, sjɛq sjhaŋ zà mǐ, my strength (name of
the female moon)
reaching to the sun gate (where the sun goes up)
àsjhàŋ sjhàŋ mjáŋ mjáŋ djɛ, my strength (name of a man with great
strength living by the sun gate)
reaching the gate where the moon goes down
the moon going down, the sun shining, my strength ?
she wears a set of iron clothes (the woman by the sun gate)
on her head a hat of iron wire
on top of her head bamboo shavings, my strength ?
there is nothing that I have not finished
nothing that has not been done
beating on the water where the dragon is
beating on the water where the crane is
downslope, a Shan diviner
there is nothing that I have not finished
nothing that has not been done

1. gy-ba tjh̀m-bi dja gy dja mɔ ɲà ə ɣà
2. ɲja ba áγó g̀y dı́ lá shè ɲà ə ɣà lé
3. ɲà nɛ mà ɣà lán i mà djaq
4. mà m̀ àda tjhaɲ i mà jàɲ à ə má
5. ájàɲ laɲ áɲ tshı́ dɛ ɣà ə phí
6. hàɲ-tjháɲ laɲ áɲ tshı́ dı́ ɣà ə phí
7. ɣà dzò ɣà loq tsoq ɣà phí ɣà nèq khè ə phí

- 104.8
8. ɣà taq lá xɔq zòq
 9. jò tsyq tsỳq phí
 10. `àphò tshó mɔ ɔ́
 11. shm̀ lo tsỳq ə njm m̀ ɲá lò ga é phí
 12. jò tjha m̀y ɲja le mí
 13. tjha phí phí bɛ bè lèq m̀ bɛ lán
 14. dzò ɲa mà ɲà há já mà thm̀
 15. dzò ɲa ɲà ə àtjha há já thm̀ i má
 16. xaq ɲa mà ɲà gý já mà dəq
 17. xaq ɲa à ɲà ə àtjha gý já dəq
 18. tjı́q ɲa mà ɲà sjhm̀ já mà tɛq
 19. tjı́q ɲa ɲà ə àtjha sjhm̀ já tɛq
 20. phí ɲa mà ɲà á nèq já mà khè
 21. phí ɲa ɲà ə àtjha nèq já khè í lá lé

the Shan diviner downstream, my strength
 upslope the à/ý with tongue and teeth like beating on metal, my
 strength (when they talk it sounds like beating on metal)

there is nothing that I have not finished

nothing that has not been done

beating on the water where the dragon is

beating on the water where the crane is

the strength of the village leader

104.8 the strength of the priest reciting for spirits

above strength, one's own household (with ancestors)

going to my own house

the priest's own genealogy

my ancestors

because of former generations I have come to life

going to my own clan

if the village leader is not called upon, there won't be verdicts

calling on the village leader there will be verdicts

if the war leader is not called upon, there won't be many wars

calling on the war leader, there will be many wars

if the blacksmith is not called upon, there won't be any forging

calling on the blacksmith, there will be a lot of forging

if the priest is not called upon, there won't be any spirit incantations

calling on the priest, there will be many spirit incantations.

~~~~~

## Ch. 17. njò tsəq xhɛ ə

- 104.10 1. phí'ŋa mà ñà á nɛq já mà khè à ə má lé
- 17.2 2. phí'ŋa ñà ə àtjha nɛq já khè i lá
3. ŋa nji àphò ga phí'khú
4. djè-lyq ga phí'
5. djè-lyq shá-bəq bəq-khm̄ khm̄-tjaq tjaq-sjhɛ sjhɛ-khɔ khɔ-ba ba-dɛ  
 dɛ-zɛ zɛ-íq íq-xoq xoq-lánj lánj-pjhaŋ pjhaŋ-íq shɛ-íq íq-djá làq-tjìq  
 lá-hy hy-zɔ lɔ-tshò lɔ-bjoq bjoq-nɔ shá-njìq laŋ-xhɔ zánj-bjoq bjoq-né  
 dzɔ-daŋ m̄-bzy bzy-γɔ gy-tshɛ dy-γɔ sjhá-daŋ dy-γɔ γɔ-daŋ daŋ-djè  
 zà-bə bə-mjà mjà-xhɛ xhɛ-sjho tjəq-tjhý mjá-íq tjəq-iq tjəq-pjhɔ oq-djà  
 by-pjhɔ zà-nji daŋ-tshaŋ gy-tɛq mòq-lánj nja-tɛq njò-zánj lyq-dje lyq-γòq  
 γòq paq paq-phý phý-za zà-shù màŋ-bju lá lé thà ə ñá
6. njò tsəq à ùq áŋ thà tsəq
7. njò tsəq à dàŋ áŋ thà tsəq
8. njò tsəq bjá-γá nji djɛq gàn khà tsəq lé lé
9. ŋa nji àphò γò-mɛ ga phí'
10. γò-mɛ mɛ-hù hù-baŋ baŋ-djè djè-zo baŋ-bjaq
11. γò-mɛ mɛ-tjhaŋ tjhaŋ-dy dy-bɛ bɛ-zɔ zɔ-bɛ bɛ-nm̄ nm̄-γà sjhá-lo mjòq-shá
12. bjánj-lɛ lɛ-dzɛ dzɛ-aŋ aŋ-zíq zò-djá djá-zòq zòq-zánj zánj-tjhe tjhò-daŋ  
 tɛq-la là-khɔ khɔ-dja djà-hò

17. njò tsəq xhə̀ə

104.10

if the priest is not called upon, there would be <sup>no</sup> recitations for the spirits

the priest has been called upon to recite for the spirits

calling on deceased priests to come down

from the djè-lyq clan a priest:

djè-lyq, shá-bəq, bəq-khm̄, khm̄-tjaq, tjaq-sjhá, sjhá-khó,

khó-ba, ba-dε, dε-zé, zé-iq, iq-xoq, xoq-láŋ, láŋ-pjhaŋ, pjhaŋ-iq,

shè-iq, iq-djá, làq-tjiq, lá-hy, hy-zó, ló-tshò, ló-bjoq, bjoq-nó,

shá-njiq, laŋ-xhó, záŋ-bjoq, bjoq-né, dzó-daj, m̄-bzy, bzy-ŋó,

gy-tshè, dy-ŋó, sjhá-daj, dy-ŋó, ŋó-daj, daj-djà, zà-bə, bə-mjà,

mjà-xhə, xhə-sjho, tjəq-tjhý, mjá-iq, tjəq-iq, tjəq-pjhó, oq-djà,

by-pjhó, zà-nji, daj-tshaŋ, gy-tse q, mòq-láŋ, nja-tse q, njò-záŋ,

lyq-dje, lyq-ŋòq, ŋòq-paq, paq-phý, phý-za, za-shù, màŋ-bju

come here (the names of each clan, which has produced a priest,

is recited, from the first of the clan down to the one who has become a priest, in this case màŋ-bju of the djè-lyq clan)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

from the ŋò-mé clan a priest:

ŋò-mé, mé-hù, hù-baŋ, baŋ-djà, djà-zo, baŋ-bjaq (a priest descending

from one of the sons of ŋò-mé)

ŋò-mé, mé-tjhaŋ, tjhaŋ-dy, dy-bε, bε-zó, zó-bε, bε-nm̄, nm̄-ŋà,

sjhá-lo, mjòq-shá (a priest, descendent of another son of ŋò-mé)

(from the) bjaŋ-lè (clan a priest):

lè-dzé, dzé-aŋ, aŋ-ziq, zè-djá, djá-zòq, zòq-záŋ, záŋ-tjhe,

tjhò-daj, tɛq-la, là-khó, khó-dja, djà-hò (a priest)

1. daŋ-tshé àphò màn-dje dje-shè shè-daŋ dàŋ-tshaŋ mjaq-kəq kəq-njò  
njò-va va-lu
2. lè-nji nji-tjhó tjhó-taq taq-khè thó-nm lɛ-xhà thó-zá lɛ-tsoq
- 104.14 3. lè-nji nji-khù khù-taq taq-khé phu-bjeq bjeq-gà gà-zó zó-shɛ phu-bjèq  
bjèq-sjoq sjoq-thó thó-tjhé
4. tjhə-gáŋ gáŋ-bỳ bỳ-zó sjhá-dje
5. tjhə-gáŋ gáŋ-sjaq sjaq-tshó tshó-îq îq-sjoq sjoq-zé zé-tjhe
6. tjhə-my phu-mjà mjà-dɛ dɛ-khàŋ khàŋ-làŋ àphò shá-za ɣö-dzó
7. bjó-khàŋ khàŋ-mjà mjà-boq boq-tjhý tjhý-shè shè-mé xoq-bju bju-sháŋ  
lé-xhó à thù-khò thu-jɛq tjhá-zó zó-làq làq-djáŋ djáŋ-bjyq
8. mà ga à ɣá thə djó
9. mà mó à ɣá thò jòq
10. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
11. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
12. njò tsəq bjá-va nji djɛq gəŋ khà kha lé lé
13. ɣa nji àphò djè-sjháŋ
14. djè-sjháŋ sjháŋ-tjhù tjhù-ma ma-dyq dyq-zé zé-shù shù-daŋ daŋ-njó  
lö-tshú gá-hù hù-tjàq tjàq-sháŋ là-dy dy-khó khó-tshà jé-by xhè áŋ bỳ-thaŋ
15. dy-shé xhè áŋ shɛ-xhaŋ
16. ma-zəq tàq-tjhé tjhé-nm nɛm-sjoq sjoq-zé zé-bə xhè áŋ bə-mə bə-lu

(from the daŋ-tshé clan:

àphò màŋ-dje, dje-shè, shè-daŋ, dàŋ-tshaŋ, mjaq-kəq, kəq-njò,  
njò-ɣa, ɣà-lu (a priest)

(from the lɛ̀-ŋji)clan:

104.14

nji-tjhó, tjhó-taq, taq-khà, thó-nm, lé-xhà, thó-zá, lɛ̀-ɬsoq, (priest)  
lɛ̀-ŋji, nji-khù, khù-taq, taq-khà, phu-bjeq, bjeq-gà, gà-zó, zó-shé,  
phu-bjèq, bjèq-sjoq, sjoq-thó, thó-tjhé (priest, descendent of second  
son of lɛ̀-ŋji)

(from the) tjhə-gáŋ clan:

\* priest

gáŋ-bý, bý-zó, sjhá-dje, tjhə-gáŋ, gáŋ-sjaq, sjaq-tshó, tshó-iq,  
iq-sjoq, sjoq-zó, zó-tjhe (a priest)

(from the) tjhə-my clan:

phu-mjà, mja-dɛ, dɛ-khàŋ, khàŋ-làŋ, àphò, shá-za, ɣö-dzə (a priest)

(from the) bjə-khàŋ clan:

khàŋ-mjà, mjà-boq, boq-tjhý, tjhý-shè, shè-mé, xoq-bju, bju-sháŋ,  
lé-xhó, thu-khò, thu-jɛq, tjhá-zó, zó-làq, làq-djáŋ, djáŋ-bjyq (a priest)

not hearing them, but they are close to me

not seeing them, but they stand close to me

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) djè-sjháŋ clan:

djè-sjháŋ, sjháŋ-tjhù, tjhù-ma, ma-dyq, dyq-zé, zé-shù, shù-daq,  
daq-njò, lö-tshú, gá-hù, hù-tjàq, tjàq-sháŋ, là-dy, dy-khó, khó-tshà,  
the son of jé-bý, bý-thaŋ (a priest), the son of dy-shé (son of bý-thaŋ),  
shé-xhaŋ (a priest)

(from the) ma-zəq clan:

tàq-tjhé, tjhé-nm, nm-sjoq, sjoq-zó, zó-bə, zó-bə's sons bə-bmə and  
bə-lu (both of them were priests)

1. tàq-hàŋ sjhá-loq loq-pjhó pjhó-mjà mjà-jé jé-dja djà-hò djò-zé
2. zə-tjèq dzáŋ-by by-dzəq dzəq-zé zé-zəq zəq-shà
3. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
4. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
- 104.17 5. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
6. ŋəq njiq àphò à zəq-sjhò
7. zəq-sjhò sjhò-tjhó tjhó-bjəq bjəq-dzò dzò-bə bə-lò ləq-da dà-sjhé  
ma-jé tjhí-sjəq í-mjà mjà-sjho γö-zəŋ là-dje dje-dzáŋ njò-sháŋ sháŋ-bəŋ  
bəŋ-tjhò
8. bəŋ-tjhò xhè áŋ tjhò-bjo
9. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
10. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
11. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
12. ŋa nji àphò dzò-dəŋ ga phí
13. dzò-dəŋ ma-nji sjhá-lèq lèq-ním ním-bə bə-dà dà-djè mjá-sòq sòq-djáŋ  
djáŋ-nö nö-tshè tshè-hý hý-zəŋ zəŋ-tshy tshy-la lá lé thà ə má
14. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
15. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
16. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
17. zəŋ-tshy tshy-sjhó
18. tshy-sjhó xhè áŋ à sjhó-djo
19. sjhó-djo xhè áŋ à djo-djà
20. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
21. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
22. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
23. zəŋ-shý shý-djó djó-xhə xhə-dzə

(from the) tàq-hàŋ clan:

sjhá-loq, loq-pjhó, pjhó-mjà, mjà-jé, jé-djà, djà-hò, hò-djɔ,  
djò-zé (a priest)

(from the) zə-tjɛ̃q clan:

dzáj-by, by-dzəq, dzəq-zé, zé-zɔq, zɔq-shà (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

104.17

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) zəq-sjhò clan:

zəq-sjhò, sjhò-tjhó, tjhó-bjəq, bjəq-dzò, dzò-bɔ, bɔ-lò, lɛq-da,  
dà-sjhé, ma-jé, tjhí-sjɛq, í-mjà, mjà-sjho, ɣö-zaj, là-dje, dje-dzáj,  
mjò-sháj, sháj-baj, baj-tjhö (a priest), baj-tjhö's son tjhó-bjɔ (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) dzò-daj clan priests have come down:

dzò-daj, ma-nji, sjhá-lèq, lèq-nm, nm-bɔ, bɔ-dà, dà-djè, mjá-sòq,  
sòq-djáj, djáj-nö, nö-tshè, tshè-hy, hy-zaj, zaj-tshy, tshy-la (a priest),

I call on you to come

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

zaj-tshy, tshy-sjhó (a priest), tshy-sjhó's son sjhó-djo (a priest),

sjhó-djo's son djo-djà (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear

zaj-shý (son of hy-zaj), shý-djɔ, djɔ-xhɛ, xhɛ-dzə (a priest)



1. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
2. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
- 104.20 3. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
4. zaŋ-tshy tshy-səq səq-shán shán-zə
5. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
6. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
7. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
8. zaŋ-tshy tshy-gò gò-djò djò-shaŋ shá-gà
9. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
10. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
11. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
12. γö-zaŋ zaŋ-dzé dzé-gaŋ γö-djè thàn-zaq shá-dze dze-bà bà-tshaŋ
13. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
14. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
15. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
16. ŋa nji àphò tjhə-mỳ
17. tjhə-mỳ γò-mé mé-luq luq-djè djè-loq loq-njǒ njǒ-thu thu-shàn shàn-loq  
loq-zán zán-bjaŋ bjaŋ-mỳ
18. bjaŋ-mỳ xhè áŋ à my-gàn
19. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
20. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
21. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
22. ŋa nji àphò njò-shán
23. njò-shán shán-baŋ baŋ-tjhö tjhö-djaq djaq-daŋ daŋ-shǒ
24. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
25. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
26. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
27. làq sèq shìm khán dán
28. dzò shó phí khán dán
29. gy phí njò lo thǒ
30. làq səq zǎ ù kaq lə γe lo nìm m
31. làq səq zǎ ùq mà bi kàq á
32. dzò ùq phí ùq kàq é djaq γà lé

- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- 104.20 stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- zaj-tshy, tshy-sɛq, sɛq-sháj, sháj-zɔ (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab between two ribs at its side with a spear
- zaj-tshy, tshy-gɔ̀, gɔ̀-djɔ̀, djɔ̀-shaj, shá-gà (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) ɣö-zaj clan:
- zaj-dzé, dzé-gaj, ɣö-djè, thàj-zaq, shá-dze, dze-bà, bà-tshaj (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) tjhə-mỳ clan:
- tjhə-mỳ, ɣö-mé, mé-luq, luq-djè, djè-loq, loq-njɔ́, njɔ́-thu, thu-shàj, shàj-loq, loq-záj, záj-bjaɲ, bjaɲ-mỳ, bjaɲ-mỳ's son my-gàj (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) njò-sháj clan:
- njò-sháj, sháj-baj, baj-tjhö, tjhö-djaq, djaq-daj, daj-shó (a priest who died 22 years ago at the age of 65, born in Burma but moved to Thailand)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear ...

1. njò thó le ηε à phî lò ho é má
2. ùq lo mà mỳ thán̄ be njó
3. ùq γö loq áη daq
4. ùq γö loq áη mà ηé khàn̄ γö dəq áη
5. khý γó khàn̄ áη shè γò tjhó áη
6. njò xhe lò li shé
7. njò nm dó lo tjhó
8. njò sha dzà á phî sjhà dzà é
9. njò mé máη ηè phî mé máη é djaq deè lé

104.23      having recited for the buffalo, I'll look at its liver      ... ?  
the meat of the buffalo is good, its liver is good  
when the buffalo's body is big, its liver is big    (after this recitation  
the buffalo is stabbed)

-----

Ch. 18. lyq nêq thó ə

- 104.24
1. thó rń mò i mà lòq
  2. zá lə à djè sjhí thó na mò rń lá ə nǎ lé
  3. pàq ma mò za mǎ za lá
  4. sjhí za ná za lá
  5. shí za ná za lá hó sàq i za lá miá lé
  6. sàq za lá hó phí i za lá miá lé
  7. phí za lá hǎ jé phí àphò thó-ma lyq ə mà za lá nja shí
  8. mà lyq nêq i mà thó
  9. lyq bà nêq tshé thó ə nǎ
  10. shm-mí-ó njà le miã ó djá-tsəq lé djó
  11. djá-tsəq mjà daq zà
  12. mjà bəq mjà ma dà
  13. bəq lèq daŋ-thé nǎ paq tshà
  14. ga í shé tɛq xhəm xəq tshà
  15. sjhí zá mǎq thǎ thà
  16. thà zá shǎŋ i mà lyq
  17. tjhí za phí i mà shí
  18. hù lə mǎq dzò mǎq xaq mǎq phí hù lyq
  19. nǎŋ lə shé dzò shé xaq shé phí shé lyq
  20. hù lə à shǎŋ lyq ǎǎŋ lə phí lyq
  21. nǎŋ lə à djè shó khá i lyq doq lé la
  22. shm-mí-ó njà le miã ó xhà-xhò lé djó
  23. xhà-xhò mjà daq zà
  24. mjà bəq mjà ma dà
  25. bəq lèq daŋ-thé nǎ paq tshà
  26. ga í shé tɛq xhəm xəq tshà
  27. sjhí zá mǎq thǎ thà
  28. thà zá shǎŋ i mà lyq
  29. tjhí zá phí i mà shí
  30. hù lə mǎq dzò mǎq xaq mǎq phí mǎq lyq
  31. nǎŋ lə shé dzò xaq shé phí shé lyq
  32. hù lə à shǎŋ lyq ǎǎŋ lə phí lyq

18. lyq n̄q thó ɿ.

104.24 the ceremonies won't be finished yet  
then I'll recite for the dead animal  
you dead woman, you got old  
death and pain have come  
you died and were in pain, your breath has stopped  
your breath stopped and the priests were called upon  
the priests came, the reciter hasn't finished yet  
now reciting for the last time ?  
the ten spirit incantations are finished  
after shm'-mí-ó came to life, the sparrow was there  
sparrows, placing arrows (on the crossbow)  
shooting, taking out big arrows  
hitting it right in the middle of its back  
it falls down on a level place  
it dies lying on its stomach  
the owner (of the bird) doesn't know where it is (didn't see where it  
fell down)  
the priest doesn't know where it is ...  
after shm'-mí-ó came to life, the dove was there  
placing an arrow for the dove  
shooting with a big arrow  
hitting it right in the middle of its back  
it falls down on a level place  
dies lying on its stomach  
the shooter doesn't know where it falls  
the priest doesn't know where it is ...

1. nàŋ lə à djè shó khá i lyq doq lé la
- 104.27 2. shm̄-mí-ó njà le miã ó za phǒ lé djó
3. za phǒ ý ó zà
4. ý bzò bjǽq é ý ó shm̄ poq le
5. phè-zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
6. daŋ-thé jé i mà tsòq
7. àgy ý ɣò ý djó lán xhǒ
8. shè o ý djé shè taq ý màq djè é
9. shè sjɛq m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
10. shè taq há lə djaq shè taq khý lə djaq
11. khý taq dú lə djaq
12. dú taq pjhà lə djaq
13. pjhà taq dàŋ lə djaq
14. dàŋ taq mǒ lə djaq
15. mǒ taq à ùq lə djaq
16. ùq taq à bɛ lə djaq
17. ùq jo bɛ jo zà xhán máŋ ùq djó bɛ djó zà ɣö bə
18. ùq sjɛq bɛ sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
19. shm̄-mí-ó njà le miã ó zaq jò lé djó ó khý hú lé djó
20. zàq jö khý hú ý ó zà ý bzò bjǽq é ý ó shm̄ poq le
21. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
22. daŋ-thé jé i mà tsòq
23. àgy ý ɣò ý djó lán xhǒ
24. ý sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
25. shè taq há lə djaq shè taq khý lə djaq
26. khý taq dú lə djaq dú taq pjhà lə djaq
27. pjhà taq dàŋ lə djaq dàŋ taq mǒ lə djaq mǒ taq ùq lə djaq
28. ùq jo bó jo zà xhán máŋ ùq djó bó djó zà ɣö bə
29. ùq sjɛq bó sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
30. shm̄-mí-ó njà le mí ó tjíq bù lé ó tjíq jó lé djó
31. tjíq bu tjíq jó ý ó zà ý bzò bjǽq é ý ó shm̄ poq le
32. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
33. daŋ-thé jé i mà tsh̄m̄

- 104.27 after shm'-mí-ó came to life, the rooster was there  
the rooster under the water (sprinkling it with water when sacrificing it)  
sprinkling it with water three times (legs, feathers, head) ...  
the rooster has no gills on its back (can't live in water) ...  
if it walks on water there will water above its feet ...  
what is above its claws  
above its claws there are feet  
above its feet, the lower leg  
above the lower leg, the thighs  
above the thighs, its bottom  
above its bottom, its body  
above its body, its head  
above its head, its comb ...  
after shm'-mí-ó came to life, a pig and a male dog were there  
the pig and the male dog under water  
sprinkling them with water three times ...  
they have no gills on their back ...  
what is above their nails  
above the nails the feet  
above the feet the lower legs  
above the lower legs the thighs  
above the thighs the buttocks  
above the buttocks the body ...  
after shm'-mí-ó the goat and the sheep came to life  
the goat and the sheep under water  
sprinkling them with water three times  
they have no gills on their back ...



1. àgy ý γò ý djó lánj xhó shè oq ý djé shè taq ý màq djè é
2. sjhè sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
3. shè taq há lo djaq shè taq khý lo djaq
- 104.31 4. khý taq dú lo djaq dú taq pjhà lo djaq
5. pjhà taq dàn lo djaq dàn taq mó lo djaq
6. mó taq ùq lo djaq ùq taq tjhó lo djaq
7. ùq jo tjhó jo zà xhánj máj ùq djó tjhó djó zà γö bò
8. ùq sjeq tjhó sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
9. shm̄-mí-ó njà le miã ó laq hí le djó ó màj phà lé djó
10. màj-phà làq-hí ý ó zà ý bzò bjòq é ý ó shm̄ poq le
11. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
12. dánj-the jé i mà tshm̄
13. àgy ý γò ý djó lánj xhó shè oq ý djé shè taq ý màq djè é
14. sjhè sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
15. shè taq há lo djaq shè taq khý lo djaq
16. khý taq dú lo djaq dú taq pjhà lo djaq
17. pjhà taq dàn lo djaq dàn taq mó lo djaq
18. mó taq ùq lo djaq ùq jo bó jo tjhó jo zà xhánj máj
19. ùq djó wó djó tjhó djó zà γö bò
20. ùq sjeq wó sjeq tjhó sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
21. njí mè sjeq é djí-djö sjeq é ló-bà nà sjhà thè é ákha thè é
22. àgy ý γò ý djó lánj xhó
23. ý sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
24. ý taq há lo djaq ý taq lo là djaq
25. lo taq há lo djaq lo taq shà lo djaq
- 18.92 26. shà taq há lo djaq
27. shà taq gá lo djaq
28. gá taq mjèq lo djaq

what is above their hoofs  
 above the hoofs the feet  
 104.31 above the feet the lower legs  
 above the lower legs the thighs  
 above the thighs the buttocks  
 above the buttocks the body  
 above the body the head  
 above the head the horns ...  
 after shm'-mí-ó the buffalo came to life  
 the stallion came to life  
 the stallion and the buffalo under water  
 sprinkling them with water three times ...  
 they don't have gills on their back ...  
 what is above the hoofs  
 above the hoofs the feet  
 above the feet the lower legs  
 above the lower legs the thighs  
 above the thighs the buttocks  
 above the buttocks the body  
 above the body the head  
 above the (buffalo's) head, ears and horns ...  
 the black drongo (screaming) "sjɛq" chases fish and crabs in the river ...  
 what is on top of water  
 above water is a stone  
 what is on top of the stone  
 on top of the stone there is sand  
 what is on top of the sand  
 on top of the sand is a road  
 on top of the road is the crest of the road

1. mjèq taq phu lò djaq
2. phu taq xhò lo djaq
3. xhò taq dím lò djaq
4. dím taq tshá lò djaq
5. tshá taq by lo djaq
6. by taq la lò djaq
7. la taq ìn lo djaq
8. ìn jo zà xháη máη
9. ìn djó zà γò bò
10. ìn sjεq zà mí sjεq mó γò nε lyq doq lé la
11. dáη-là sjhí zá lo γoq bè nε
12. ádjí sjhí zá lo γoq bó γàq bè nε
- 104.35 13. àgy kòq la kòq dzàη bè nε
14. nja lo àphò-ìn-maq ìn γáη bè nε lyq doq lé la
15. ηà ə hə ùq sjhí mí áη
16. hə dàη sjhí mí mà bi áη
17. gàn ùq sjhí mí áη ηε í
18. gàn dàη sjhí mí mà bi áη
19. jè ùq sjhí mí áη ηε í
20. jè dàη sjhí mí mà bi áη
21. phé ú sjhí mí áη ηε í
22. phé dàη sjhí mí mà bi áη
23. làq ùq sjhí mí áη ηε í
24. làq dàη sjhí mí mà bi áη
25. làq mó mò lò jò mó hù lỳq lùq ə má lé
26. dzò hà zà-jo à lyq thə sjháη
27. phí ha zà-jo lyq thò zàq djí à ə má lé

104.34 on the crest of the road is a village  
 above the village there is smoke  
 above the smoke there are clouds  
 above the clouds, sunshine  
 above the sunshine, the sun  
 above the sun, the moon  
 above the moon, heaven ...  
 the dáḡ-là dies where there are many stones  
 the birds die in traps where <sup>there</sup> are many stones ...  
 in the middle of heaven, it is all finished ?  
 the top of my rainhat is dying  
 won't let the bottom of the rainhat die  
 the top of the spear is dying  
 won't let the handle part die  
 the top of the priest's knife is dying  
 won't let the handle die  
 the upper part of the priest's jacket is dying  
 won't let the lower part die  
 the upper part of the priest's trousers is dying  
 won't let the lower part die  
 I have finished wearing my trousers  
 the village leader has finished ?  
 I the priest has finished

-----

Ch. 19. dje nèq thó ə

- 104.37
1. pàq maq mò za sjhí za ná za lá hó
  2. phí i sàq za lá hó
  3. phí za lá hó
  4. pàq maq nó lò dje ə àphí mà za lá nja shí
  5. mà dje nèq i mà thó
  6. dje bà nèq tshé thó ə má
  7. dzáŋ-mí zà-xhà mà mỳ á tshó sjhí tshó ná tshó ga lá
  8. tshó sjhí nèq áŋ thà lèq
  9. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
  10. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga ó nǎ
  11. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ dje
  12. bí màq mỳ ə à oq lán tshàŋ nɛ dje
  13. djè maq mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njá
  14. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
  15. njò mè lòq é thàŋ tjiq zó uq pjhú
  16. dá γò lə é dá naq khá
  17. dá làq hú shm shí nɛ
  18. thó-ma mè lə àdje
  19. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njá
  20. dzáŋ-mí nyq è lá xəq le miâ já-mí
  21. já-mí zà-xhà mà mỳ á
  - 19.22 22. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
  23. tshó sjhí nèq áŋ thà lèq
  24. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
  25. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga ó nǎ
  26. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ djé

19. dje nɛ̃q thó ʼə

- 104.37 you dead woman, you have got old, died, been in pain, your  
breath has stopped  
the priest has come as your breathing has ended  
the priest has come  
I have not yet taken care of a resting place for you  
if it were not for taking care of you I wouldn't recite  
for the sake of caring I recite many times  
when the house spirit is no good, people die, get pain, fall  
when somebody dies, don't blame the spirits  
when a tree falls over, don't blame the wind  
going rotten like fruits, falling (=dying) like rain  
winnowing the good rice, the bad grains will be raked away  
good people are inside their houses  
good animals are tied with a long rope, I'll take care of you  
the buffalo's blood spurts out, its eyes get green (=lifeless)  
on the buffalo's mouth, rice pounded white  
nine pieces of the black fern stem (and the leaves are placed in front of  
the buffalo's mouth just after it has been killed)  
on the fern three cowries  
the reciter takes care of you  
with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
after the house spirit, the owner of the fields  
if the owner of the fields is no good  
people die, get pain, and fall  
when somebody dies, don't blame the spirits  
when a tree falls over, don't blame the wind  
going rotten like fruits, falling like rain  
winnowing the good rice, the bad grains will be raked away

1. bí màq mỳ ə oq lán̄ tshàn̄ nɛ
2. djè maq mỳ ə tjaq mî tjaq nɛ dje ɔ̄ nǎ
3. njò sjhî sjaq ɛ njò mjaq njǒ
4. njò mɛ̀ lòq ɛ thàn̄ tjiq zɔ̄ uq pjhú
5. dá ʋò lɔ̄ ɛ dá naq khá
6. dá làq hú shm shî nɛ

104. 40 7. thó ma mɛ̀ lɔ̄ àdje

8. mɛ̀ shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje nǎ
9. já mí nyq è lá xɔq le miâ tjhù dù
10. tjhù du zà-xhà mà mỳ ə à
11. tshó sjhî tshó ná tshó ga lá ə nǎ
12. tshó sjhî nɛ̀q án̄ thà lèq
13. shàn̄ ló lé án̄ thà lèq
14. shî maq lòq ɛ̀ bùq á jɛ̀ màq lòq ɛ̀ ga ɔ̄ nǎ
15. khá ma mỳ ə zà sjhî sjhò hɛ̀ nɛ dje
16. bí màq mỳ ə oq lán̄ tshàn̄ nɛ
17. djè ma mỳ ə tjaq mî tjaq nɛ dje nǎ
18. njò sjhî sjaq ɛ njò mjaq njǒ
19. njò mɛ̀ lòq ɛ thàn̄ tjiq zɔ̄ uq pjhú
20. dá ʋò lɔ̄ ɛ dá naq khá
21. dá làq hú shm shî nɛ
22. thó-ma mɛ̀ lɔ̄ àdje
23. mɛ̀ shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje nǎ
24. tjhù-dù nyq è lá xɔq le mí
25. ló-khaṅ zà xhà mà mỳ ə à
26. tshó sjhî tshó ná tshó ga lá ə nǎ
27. tshó sjhî nɛ̀q án̄ thà lèq
28. shàn̄ ló lé án̄ thà lèq

good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 on the buffalo's mouth, rice pounded white  
 nine pieces of the black fern stem  
 104.40 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 after the owner of the fields, the water source  
 if the owner of the water source is no good  
 people will die, get pain, and fall  
 when somebody dies, don't blame the spirits  
 when a tree falls over, don't blame the wind  
 going rotten like fruits, falling like rain  
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away  
 good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 on the buffalo's mouth, rice pounded white  
 nine pieces of black fern stem  
 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 reaching the water source  
 if the owner of the village gate is no good  
 people will die, get pain, and fall  
 when somebody dies, don't blame the spirits  
 when a tree falls over, don't blame the wind



1. shî maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
  2. khá ma mỳ ə zà sjhî sjhò hè nɛ dje
  3. bí màq mỳ ə oq lǎŋ tshàŋ nɛ
  4. djè ma mỳ ə tjaq mî tjaq nɛ dje njǎ
  5. njò sjhî sjaq é njò mjaq njǒ
  6. njò mè lòq é thàŋ tjiq zé uq pjhú
  7. dá γò lo é dá naq khá
  8. dá làq hú shm shî nɛ
  9. thó-ma mè lo àdje
  10. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
- 104.43
11. ló-khaŋ nyq è nja ba le mí
  12. gá tshím zà khà mà mỳ ə à
  13. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
  14. tshó sjhí nèq áŋ thà lèq
  15. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
  16. shî maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
  17. khá ma mỳ ə zà sjhî sjhò hè nɛ dje
  18. bí màq mỳ ə oq lǎŋ tshàŋ nɛ
  19. djè ma mỳ ə tjaq mî tjaq nɛ dje njǎ
  20. njò sjhî sjaq é njò mjaq njǒ
  21. njò mè lòq é thàŋ tjiq zé uq pjhú
  22. dá γò lo é dá naq khá
  23. dá làq hú shm shî nɛ
  24. thó-ma mè lo àdje
  25. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
  26. gá tshím nyq è lá xɔq le miâ ý tshím
  27. ý tshím zà khà mà mỳ ə à
  28. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ

104.42 going rotten like fruits, falling like rain  
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away  
 good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 on the buffalo's mouth, rice pounded white  
 nine pieces of black fern stem  
 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 beyond the village gate  
 if the owner of the fork in the road is no good  
 people will die, get pain, and fall  
 when somebody dies, don't blame the spirits  
 when a tree falls over, don't blame the wind  
 going rotten like fruits, falling like rain  
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away  
 good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 on the buffalo's mouth, rice pounded white  
 nine pieces of black fern stem  
 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 beyond the fork in the road, a fork in the river  
 if the owner of the fork in the river is no good  
 people will die, get pain, and fall

1. tshó sjhí nèq áη thà lèq
2. sjhàη ló lé áη thà lèq
3. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é ηá
- 104.45 4. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ dje
5. bí màq mỳ ə oq lánη tshàη nɛ dje njá
6. djè ma mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njá
7. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
8. njò mè lòq é thàη tjiq zé uq pjhú
9. dá vò lo é dá naq khá
10. dá làq hú shm shí nɛ
11. thó-ma mè lo àdje
12. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njá
13. ý tshím nyq è lá xəq le mí
14. thàη-phàη ga le shìm tshím
15. mò-ố ga le shím vòq
16. thàη-phaη zà xhà mà mỳ ə à
17. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə ηá
18. tshó sjhí nèq áη thà lèq
19. shàη ló lé áη thà lèq
- 19-101 20. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é ηá
21. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ dje
22. bí màq mỳ ə oq lánη tshàη nɛ
23. djè ma mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njá
24. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
25. dá vò lo é dá naq khá
26. dá làq hú shm shí nɛ
27. thó-ma mè lo àdje
28. mè shó ná nɛ dja á thó shò shà nɛ dje njá
29. dzàη-mí zà mỳ lɛ é shìm daη àlánη doq le míá lɛ

when somebody dies, don't blame the spirits  
 when a tree falls over, don't blame the wind  
 104. 45 going rotten like fruits, falling like rain  
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away  
 good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 on the buffalo's mouth, rice pounded white  
 nine pieces of black fern stems  
 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 beyond the fork in the river  
 coming to thàṅ-phàṅ, three forks in the road  
 reaching m̄-ó, three bends in the road  
 if the owner of the thàṅ-phàṅ is no good  
 people will die, get pain, and fall  
 when somebody dies, don't blame the spirits  
 when a tree falls over, don't blame the wind  
 going rotten like fruits, falling like rain  
 winnowing the good rice, the bad grains will be taken away  
 good people are inside their houses  
 good animals are taken care of with a long rope  
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green  
 nine pieces of black fern stem  
 on the fern three cowries  
 the reciter takes care of you  
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time  
 reaching below the house (of the dead), where dzáṅ-mí stays (the spirit  
 owner of the house)

---

Ch. 20. sjhí' xhè sjha ə

- 104.48
1. dzáŋ-mí' zà mỳ shìm daŋ àlǎŋ doq le hó lé
  2. mà sjhí' xhè i mà sjha
  3. sjhí' ba sjhí' xhè sjha njá
  4. mà ná xhè i mà sjha
  5. ná ba ná xhè sjha njá
  6. mɛ-by' bà de bà ɣa bà djó le mí
  7. djà ú mɛ-by' hó-xhàm djà mí thà le
  8. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga
  9. ý naq ɣoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
  10. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  11. dzò-gy khỳ tjhè dáŋ-njǒ dzoq
  12. djò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ɲá
  13. mɛ-by' nja bà le mí mɛ-shə bà de bà ɣa bà djó
  14. djà ú mɛ-shə hó-xhàm djà mí thà le
  15. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga
  16. ý naq ɣoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
  17. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  18. dzò-gy khỳ tjhè dáŋ-njǒ dzoq
  19. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ɲá
  20. mɛ-shə nja bà le mí mɛ-xhà bà de bà ɣa bà djó
  21. djà ú mɛ-xhà hó-xhàm djà mí thà le
  - 20.2 22. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga

20. sjhí xhè sjha ǝ

- 104.48 coming to below the house where dza<sup>á</sup>-mí is  
 if there is no death, evil wouldn't be disposed of  
 because of death, I dispose of the evil of death  
 if there is no pain, evil wouldn't be disposed of  
 because of pain, I dispose of the evil of pain  
 walking all around the mɛ-by<sup>á</sup> river at cleared off places and  
 steep places  
 don't go to country around mɛ-by<sup>á</sup> (now when you have died don't stay  
 around here but go to the ancestors)  
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him ?  
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we ourselves draw water from, the water source we drink  
 from ourselves  
 below the house the dog shit, stable like feathers on a wing (these  
 feathers can't easily be pulled off)  
 upslope the pigs' excrements, like woven chairs (will always be there)  
 passing mɛ-by<sup>á</sup>, walking around the Maesalong river, clear off places  
 and steep places  
 don't go to the good Maesalong country  
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him  
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we ourselves draw water from, the water source we drink from  
 downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing  
 upslope pigs' excrements, like woven chairs  
 passing beyond Maesalong, walking all around the Maekham river,  
 cleared off places and steep places  
 don't go to the Maekham country (keep on going to the ancestors)  
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him

1. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
  2. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  3. dzò-gy khỳ tjhè dájη njó dzoq é xhè ηá
  4. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
  5. mε-xhà nja bà le mí mε-by bà de bà va bà djó
  6. djà ú mε-by hó-xhàm djà mí thà le
- 104.51
7. shàη-phà voq i mà doq pjhú djeq ga
  8. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
  9. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  10. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq é xhè ηá
  11. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
  12. mε-by nja bà le mí
  13. mε-shá bà de bà va bà djó
  14. djà ú mε-shá hó-xhàm djà mí thà le
  15. shàη-phà voq i mà doq pjhú djeq gá
  16. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
  17. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  18. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq é xhè ηá
  19. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
  20. mε-shá nja bà le mí mε-uq mε-hé
  21. djà ú mε-hé hó-xhàm djà mí thà le
  22. shàη-phà voq i mà doq pjhú djeq ga
  23. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
  24. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
  25. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq
  26. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we draw water from, the water source we drink from  
 downslope the dogs' excrements, stable like feathers on a wing  
 upslope the pigs' excrements, like woven chairs  
 passing beyond the Maekham, walking around the mɛ-by river, cleared  
 off places and steep places

104.51

don't go to the good mɛ-by country  
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him  
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we draw water from, the water source we drink from  
 the evil of dogs' excrement downslope, stable like the feathers on a  
 wing  
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs (it is nothing but  
 excrements, don't stay but go on!)  
 passing beyond mɛ-by, walking around the Maesai river, cleared off  
 places and steep places  
 don't go to the good Maesai country  
 the ruler doesn't go out of his door but money comes to him  
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we draw water from, the water source we drink from  
 the evil of dogs' excrements downslope, stable like the feathers on a wing  
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs  
 passing beyond Maesai, to the mɛ-uq and mɛ-hɛ́ rivers  
 don't go to the good mɛ-hɛ́ country  
 the ruler doesn't go out of his door but money comes to him  
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it  
 the river we draw water from, the water source we drink from  
 downslope dogs' excrements, stable like the feathers on a wing  
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs



1. mɛ-uq nja bà le mí mè-khə bà de bà ɾa bà djɔ́
2. djà ú mè-khə hó-xhàm djà mí thà le
3. shàŋ-phà ɾoq i mà doq pjhú djɛq ga
4. ý naq ɾoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
5. jò xɔq xɔq ló jò tjhu tjhù-dù
6. dzò-gy khỳ tjhè dájŋ-njɔ́ dzoq
7. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzèq ə xhè ɲá

105.84 8. mè-khə nja bà le mí

9. mè-uq mè-shú mè-nm mè-khá mè-màq mè-djɛq

10. djà ú mè-djɛq hó-xhàm djà mí thà le

11. shàŋ-phà ɾoq i mà doq pjhú djɛq ga

20.60 12. ý naq ɾoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ ɲa

13. jò xɔq xɔq ló jò tjhu tjhù-dù

14. dzò-gy khỳ tjhè dájŋ-njɔ́ dzoq é ɲá

15. djò-nja zàq tjhe ný-gò dzèq ə xhè ɲá

16. dzájŋ-mí zà mỳ lɛ é shìm daŋ àláŋ doq le míá lé

passing beyond the mɛ-uq river, walking around the Kengtung river,  
cleared off places and steep places

don't go to the good Kengtung country

the ruler doesn't go out of his door but money comes to him

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it

the river we draw water from, the water source we drink from

downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing

the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs

104.54 passing beyond the Kengtung river

the rivers m̀-uq, m̀-shú, m̀-nm, m̀-khá, m̀-màq, m̀-djɛq

don't go to the good m̀-djɛq country

the ruler doesn't go out of his door but money comes to him

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it

the river we draw water from, the water source we drink from

downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing

the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs

coming to where dzáŋ-mí lives

-----

Ch. 21. gá-ma sjhè há ə

- 104.56
1. dzán-mí zà mỳ lɛ ɛ shím daŋ àláŋ doq le hó lé
  2. tshè daŋ bja lá àlə tshè òm sho gá kəq le míá
  3. shím djó mí aŋ thí òm mà sho á
  4. pàq ma nó djó mí áŋ thí òm sho lá òáá
  5. bja daŋ bja lá àlə bja òm tjíq gá kəq le míá
  6. shím djó mí áŋ thí m mà tjíq á
  7. pàq ma nó djó mí áŋ thí òm tjíq lá òáá
  8. shím jùq òá-sjhə sjhý
  9. nó jùq àgəq khý sjhɛ dú ə òá
  10. shím djó màŋ ma ɔ̀ tshè phò á
  11. nó djó ùq-moq xhà-lɛ tjhɛ phe mà phò lá ɛ djaq ə òá
  12. pàq ma nó òm bə sjhý jòq xhàŋ nja le mí djó ma ló
  13. ɔ́ŋ tjhɛ tàq òm òm by dy áŋ zàq le
  14. ɔ́ŋ tjhɛ tàq òm òm by dy áŋ djó ma ló
  15. xəq taq taq mí liq áŋ zàq le
  16. xəq taq taq mí liq áŋ djó ma ló
  17. tshò-ɔ̀òq lé ɔ̀ pùq áŋ zàq le
  18. tshò-ɔ̀òq lé ɔ̀ pùq áŋ djó ma ló
  19. jím ma khú ɔ̀òq liq áŋ lá ɔ́a nó
  20. jùq á mà lòq thú ɔ́a
  21. thú ɔ́a mà lòq jòq ɔ́a nó
  22. hò ma mɛq òɛ hò lò dzà ɔ́a
  23. hò gaq nji shím xhè
  24. mà dɛq òq láŋ tshí
  25. mà dɛq khàŋ mjòq djɛ ɛ ja djó ə òá

1. ý gaq nji shm tjeq
2. mà deq ý lán tshí
3. mà deq ý mjòq dje é ja djó ə ɲá
4. zò i khý naŋ ja tjhí à ə ɲá
5. zo í dán nàŋ ja pjhè ə ɲá
- 104.59 6. zò í khý naŋ mà tjhí bé lé gà á
7. jé phí thó-ma àphò thó-ma
8. mà ɣà khý lán the lán nò áŋ tshán ə ɲá
9. zo í dán nàŋ mà pjhè bé lé gà á
10. mà í lan tjeq the màŋ nò áŋ dzí ə ɲá
11. nó ló à mà ɣò phà shó zà khà kəq lá ɲáá
12. mà ɣò ə phà shó zà khà kəq lá ɲáá
13. ɣò í àjəq thí sjhò kəq lá ɲáá
14. ɣé í àjəq thí naŋ kəq lá ɲáá
15. ɣò í nja lé à ɣò bú bí jə thà tjhè
16. ɣé í nja lé à ɣe bjəq dzán naŋ thà jú nó
17. nòq ə phè-zà nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá
18. nòq ə ô-phà nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá
17. làq-by mɛ-nm nèq é
18. ô-ma làq-by tjhá màq nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá
19. nòq ə zà-jo àjyq nèq é
- 11.47 20. dzò-gy àjyq nèq é ɣò ə kəq lá
21. dzò-nja ànjí nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá
22. njm khà thí gá tàq á
23. doq go ý jə thí dù tàq ə nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá
24. já khà thí gá tàq á
25. já dàŋ mòq luq dze bjá tàq ə nèq é ɣò ə kəq lá ɲáá

1. vò í àjòq thî sjhò
  2. vɛ́ í àjòq thî naŋ kəq lá ñàá
  3. pàq maq nó jím ma khú vòq liq áŋ djó ma ló
  4. voq ba mòq lòq shá áŋ doq lé nó
  5. mà khà ɛ́ hó à ý-tjyq khà í ñàá
  6. voq ba khà í lùq á mòq lòq khà í lùq a
  7. voq ba khà ə mà ñé mòq lòq khà ə mà ñé
- 104.62
8. nèq shó tshó ɛ́ tshó shò nèq ɛ́ khà í ə ñá
  9. ìn shó by ɛ́ by shò la ɛ́ khà í ñà
  10. voq ba mòq lòq shá áŋ djó ma ló
  11. dè-dzm dzm tɛ́q shá áŋ doq le nó
  12. mà khà ɛ́ hó à ý-tjyq khà í ñàá
  13. dè-dzm khà í è ñá dzm tɛ́q
  14. dè-dzm khà ə mà ñé ña dzm tɛ́q khà ə mà ñé
  15. nèq shó tshó ɛ́ tshó shò nèq ɛ́
  16. ìn shó by ɛ́ by shò la ɛ́ khà í è ñá
  17. dè-dzm dzm tɛ́q shá áŋ djó ma ló
  18. ùq-mòq mí-gə shá áŋ doq le nó
  19. ùq-mòq mí-gə shá áŋ djó ma ló
  20. mà khà ɛ́ hó à ý-tjyq khà í ñà
  21. ùq-mòq khà ə ñá mí-gə
  22. ùq-mòq khà ə lə ním à
  23. mí-gə khà ə lə ním à
  24. nòq ə ñjím djó phè-za ma-zà
  25. nòq ə ô-phà làq-by mé-ním
  26. làq hé vɛ́ hó gə jò mòq ə ñá
  27. ùq-mòq mí-gə khà ə mà ñé ña
  28. nèq shó tshó ɛ́ tshó shò nèq ɛ́ khà ə ñá

1. ìn shó by é by shò la é khà ə ɲá
2. ùq-mòq mî-gə shá áŋ djó ma ló
3. doq gə tshá shm̄ nji mè dzà áŋ doq lá hó
4. tshà nàq dáj ɣa khá hí mà bí
5. nó lò jà hí tɔq hí bí nja
6. khm̄ tho djè hí mà bò
7. nó lò jà hí tɔq hí bò ə má
8. mà khà é hó à átjyq khà í ɲáá
9. doq gə khà ə ɲá nji mè
10. doq gə khà ə mà ɲé ɲa nji mè khà ə mà ɲé
- 104.65 11. nèq shó tshó é tshó shò nèq é
12. ìn shó by é by shò lá é khà í ə ɲá
13. pàq maq nó doq gə tjhá shm̄ nji mè dzà áŋ djó ma ló
14. ló-khaŋ khàŋ mî liq áŋ lá ɣa nó
15. mà khà é hó à átjyq khà í ɲáá
16. ló-khaŋ khà ə ɲá khàŋ mî khà ə ɲá
17. ló-khaŋ khà ə mà ɲé ɲa khàŋ mî khà ə mà ɲé
18. nèq shó tshó é tshó shò nèq é
19. ìn shó by é by shò la é khà ə ɲá
20. ló-khaŋ khàŋ mî liq áŋ djó ma ló
21. zàq gaq mí né dù djà tshè mí lá ɣa nó
22. mà khà é hó à ý-tjyq khà ə ɲá
23. zàq gaq khà ə ɲá
24. dù djà zàq gaq khà ə mà ɲé dù djà khà ə mà ɲé
25. nèq shó tshó é tshó shò nèq é khà í è ɲá
26. ìn shó by é by shò la é khà í è ɲá
27. zàq gaq mí né dù djà tshè mí djó ma ló

1. mí ma tshé gàn khà ə
- 104.67 2. shàn xaq xhó-dm djaq mí lá va
3. tshé ló jǒ ə í-tjúq sjhò-m djaq mí lá va
4. tshé gàn khà ə shàn xaq mà ɲé ɲa
5. tshé gàn khà ə shàn xaq lo nm à
6. nòq ə njm djó phè-za ma-zà hà hɛ ve hó thú lò mòq ə ɲá
7. tshé ló jǒ ə í-tjúq sjhò-m lo nm à
8. tshé la ý djè khàn shó tɛq nja daq ɲɛ
9. àtjhm lò shó phó màn dzí hó dzó nm ɣò le è ɲá
10. tshé ló jǒ ə í-tjuq sjhò-m mà ɲé ɲa
11. nèq sjhó tshó ɛ tshó shò nèq ɛ
12. m shó by ɛ by shò la ɛ khà í è ɲá
13. nèq ə lò-bjm gàn djö àdjò djaq mí lá va nó
14. tshé njíq zà-jo zá zá sjhá shàn tho za njí ɣò ɣö ɣò dá lá è ɲá
15. shm tshé zà-jo mí my bjàq djà tjəq á mjòq naq làq máɲ dje djə àzà gú djí à ə ɲá
16. nòq ə mjaq zà djú lo ànjó
17. mí oq àgý dzà-njí ja tshè à ə ɲá
18. shè ma mi tjhé xhm djà
19. mí oq lo bú ànaɲ ja kòq à ə ɲá
20. nòq ə tshé khán jò ma ápjhà
21. mí oq à-í sjhé dzm mý ɛ m lá ə ɲá
22. dzò-gy shí gù pàq phý dzán ma djaq è ɲá
23. mà djè ý djè mà né ý né ö ɲɛ
24. ý aɲ mà nja à zà lé lɛ

1. thim daŋ ý sjhm mó áŋ ý bè tjhò lé
2. thim nàq áŋ tseq gý sjhá doq le hó lé
104. 70 3. thim daŋ ý sjhm njoq loq àzà mó áŋ dú miã
4. shàŋ daq mà nja àzà
5. xhó-dm daq mjòq mó áŋ shàŋ daq tjhò hó
6. xhó-dm dzε γε dzó hó à tshà bjàq doq le miã
7. mjòq naq làq máŋ djε djə àzà mó áŋ dú ə ŋá
8. tshá tsòq xaq é jò γó jáŋ ə ŋá
9. ho jé xaq é jò hím phè ə ŋá
10. làq zà tjhá lú bə-shə mà ŋé
11. shè-γà tjhá lú bə-shə le lé bìq lé
12. ho jé xaq ə jò hím phè á
13. tàq lo gý dí sjhm bjé lò-hə mà áŋ
14. gàn pàq átjhé lò-hə áŋ ə le lé bìq lé
15. mò mí gá jò sho maq và daq kəq le hó
16. gá zo mó mí lo dzòq àxhə kəq le hó nε
17. shè nəq á né xhó tàq áŋ ə má lé bìq lé
- 21.15<sup>0</sup> 18. mí tjiq thàn-phàn ga le shim tshim djaq mí kəq lá miã
19. mò ó ga le shm voq djaq mí kəq lá miã
20. thàn-phàn xhó taq ŋá i mà lá à ə má
21. mò ó xhó taq ŋá i mà dzè à ə má
22. thàn-phàn làq-oq djó hə djé ha nò áŋ thm njá
23. mò-ó xhó oq djó hə djé nèq nò áŋ khè njá
24. thàn-phàn djè tjəq djè sjhó nò áŋ tshé lá à ə ŋá
25. djè tjàq ŋé lo náa thàn-phàn mò-ó xhó taq thà dzè



1. djè sjhó ɲé lə náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
- 104.73 2. thàn-phàn khá tjaq khá sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
3. khá tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè
4. khá sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
5. thàn-phàn bí tjaq bí sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
6. bí tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè
7. bí sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
8. thàn-phàn hìm tjaq hìm sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
9. hìm tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè lé nố
10. hìm sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà
11. thàn-phàn sjhó làq làq-hí hí ə kəq le miá
12. nố là mà hí ɲá lá hí ə ɲá
13. mò-ố sjhó ɲəq ɲàq khỳ tseq é kəq le miá
14. nố lá mà tseq á ɲá là tseq é ɲá
15. àdjù djó ə kəq á djố-ma-àsɲhý
16. nố là mà sɲhý à ɲá lá sɲhý ə ɲá
17. áló toq mè àtjhe nố là mà tjhe á ɲá lá tjhe é ɲá
18. mòq ɲoq zé ɲoq djaq
19. nố lá ɲoq phan ù-djè hàn á
20. ɲá lá ɲoq phî jế djế də é ɲá
21. mòq dzm zé dzm djaq
22. nố lá dzm tsòq jế djế də á
23. ɲá lá dzm tseq ù-djè hàn ə ɲá
24. thàn-phàn xhố taq ɲá i mà lá
25. mò-ố xhố taq ɲá i mà dzè à ə má
26. dá-pjaq dá-laq àɲòq ɲá

- 104.76
1. dzò phí nǎ lǝ shí zǎn nǎ zǎn vòq ə kəq lá nǎǎ
  2. dzò phí ǝ lö vòq á zǎ zà dɛ ǎn gǎ ɛ vòq ə má
  3. bjà-jǝ ǝ lö vòq á khý sjhý lǎn
  4. bjà-dú ǝ lö vòq á tjhú lò tsoq ǎn gǎ ə mǎ
  5. ho-phí ǝ lö vòq á bjǝ ǝ djoq ǎn gǎ ɛ vòq ə má
  6. ho-phú ǝ lö vòq á djaq jàq nòq ǎn gǎ ɛ vòq ə má
  7. tsɛq-là ǝ lö vòq á xhǎn maŋ shǎn ǎn gǎ ɛ vòq ə má
  8. nǎn bɔ zà-mí shmí mí mà í shí xhǝ à nǎ i mà lá
  9. nǎn bɔ zà-jo khý ma mà sjhè shí xhǝ à nǎ i mà lá à ə má
  10. ja phǝ uq jǎn mà kha shí xhǝ à nǎ i mà lá
  11. dɛ-ma làq-hí nǝ zà mà phù shí xhǝ nǎ i mà lá à ə má
  12. dzò phí àda mà lá nja lé gǎ i thà sjhà
  13. nǎ dzò djǝ mí dzò lé thà vǝ
  14. nǎ phí djǝ mí phí lò thà vǝ
  15. dzò lò mà djǝ àgɔq khý-sjhɛ mjaq ni xhǝ gǎ djǝ ə mɛ
  16. phí lo mà djǝ à ho tjhe ny tjhè mjaq ni xhǝ gǎ djǝ ə mɛ
  17. ò dzò thǎn laŋ àzaŋ mí dzò zà nǎ nǎ tshé xhǝ gǎ djǝ ə mɛ
  18. xòq dǝ lǝ-bi tjhí djǎ kəq le nǎǎ
  19. gǎ òq djaq á bù ma àlǝ djaq ɛ nǎ
  20. gǎ taq nɛ ma áshí djaq ɛ nǎ
  21. nɛ sjhí dzà hó nɛ lé nó
  22. nɛ lo dǝ hó nɛ le nó
  23. nó xòq lò ǎn nǎ-sjhý ɣa nɛ à
  24. za dɛ ànmí mà doq à ə nǎ

1. nó lò jò hế jò dze m lé
- 104.79 2. gá òq bù ma àlố
3. khý ấη shm la γò tshî
4. khý tshî àtjho shm ấη dú lé nó
5. γố ấη shm la γò tshî
6. γố-lm ậ sjhố mố ấη dú lé nó
7. làq ấη shm la γò tshî
8. làq kha dzá jú shm nàq phàn lé
9. mjaq ấη shm la γò tshî
10. mjaq ho àtjho shm nàq phàn lé nó
11. nòq ə phu tshò mà my dzé-hú gú ə ậ
12. kaq bəq ànm mà dòq nó lò jò hế jò bəq m lé nó
13. xòq dó lố bi tjhí djà tjhù á
14. za thấη ànm mà dòq
15. nó lò jò hế jò thấη m lé
16. jò làq xaq hó jò the m lé
17. jò khý xaq ηe jò nò m lé nó
18. thàn-phàn kəq á gá-ma shm khấη
19. mố-ố gá-ma shm γòq kəq le ậá
20. gy khấη thà le
21. gy khấη sjaq ə khấη à
22. nja khấη thà le
23. nja khấη lo ố àkhấη à
24. vấη tjhe djm ố àkhấη me
25. phu lò lòq ế shm phu kəq
26. gy phu sjaq ố phu
27. nja phu lo ố phu

- 104.81
1. váŋ tjhε djm é àphu mé
  2. njm lò lòq ε shm njm kəq
  3. gy njm sjaq é njm
  4. nja njm lo é ànjm
  5. váŋ tjhə djm é ànjm
  6. njm ma mí khò sjεq láŋ dáŋ ε djaq é nǎ
  7. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phu le nǎá
  8. gá oq mà phù nǎm-tsəq khý sjhy phù á
  9. gá taq mà mó tseq-là khò-xhə mó le nǎá
  10. phù le nja lé à phù də thà nǎ
  11. mó le nja lé à mó dò thà dzó
  12. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phù le nǎá
  13. tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù le nǎá
  14. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phù á
  15. dzà nǎm nǎm pùq máŋ dəq áŋ ə má lé bíq lé
  16. tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù le nǎá
  17. jèq laq djí sjhy djí jaq má-tsàq áŋ ə má lé bíq lé
  18. dja vò àshí tjhé vò àlǎ áŋ ə má lé bíq lé
  19. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù á
  20. dzà nǎm nǎm pùq máŋ dəq áŋ jèq laq djí sjhy djí jaq má-tsàq áŋ ə má lé bíq lé
  21. dzà nǎm nǎ ma phò xèq
  22. dǎ nǎm phò nàŋ làq jəq áŋ ə má lé bíq lé
  23. thè lá nja lé à djè i áŋ ə le ló ná lo ànǎm
  24. thè lá nja lé à djè i áŋ ə mà nǎ
  25. djè jǎ tjhə ə àdjè má lé bíq lé
  26. jà dzáŋ thí njo àma le lé bíq lé
  27. gaq lá nja lé hǎm i dm é le ló à lé ná lo ànǎm
  28. gaq lá nja lé hǎm i dm é mà nǎ
  29. hǎm jǎ tjhə ə àhǎm le lé bíq lé
  30. mèq lá nja lé à jǎ i dzà ə le ló àlé ná lo ànǎm
  31. mèq lá nja lé à jǎ i dzà ə mà nǎ
  32. khá jǎ tjhə ə àkhá le lé bíq lé

1. mí oq mớ mí xhàn ấη djè jö khá jö tjhè á
2. nàq jàq mí tàq khàn ấη djè thấη khá thấη hìn thạη àjá bi jo lé lo
3. zà dzấη thĩ njo àma
4. jùq zấ jùq vừm mà shá
- 104.85 5. djấη shá lá è thĩ mớ ấ
6. nấη zấ tshà puq mà ziq
7. dzấη zĩq lá è thĩ mớ ấ
8. djm thà njò nε thà á
9. djm tjhĩ njò nε tjhĩ ố
10. djm vòq njò nε phĩ njá lế

Ch. 22. dèq máŋ sjhí jò sjha ə

- 104.86
1. mà sjhí jò i mà sjha lé
  2. sjhí ba sjhí jò sjha í la
  3. mà ná jò i mà sjha
  4. ná ba ná jò sjha í la
  5. jèq làq xhè áŋ zà dzm kha tshá lá mòq ɣoq tshàn
  6. khỳ mi bə-dú gèq khỳ mó bə-lò gèq
  7. khỳ ú bí-nán gèq khỳ làq tjiq njəq gèq
  8. ìn beq laŋ xhó thî làq poq bə lé
  9. ìn beq mà bə dziq
  10. dèq-mán sjhí beq ná bèq bə dziq lé la
  11. mí beq laŋ xhó thî làq poq bə lé
  12. mí bèq mà bə dziq
  13. dèq-mán sjhí beq ná bèq bə dziq lé la
  14. sjîq laq hl thán ñèq
  15. sjhò-dzé dán tseq ñèq
  16. gàn ùq tsəq hó mà sjhí gàn dan tsəq sjhí
  17. təq ùq tjhó ñe mà sjhí təq dan tjhó sjhí
  18. tshò ɣoq mí jé à xəq tsòq mí jèq
  19. ìn jé tsòq ñe ga ìn shá tsòq ñe miq
  20. thî bjèq bjèq le tjuq
  21. thî mjaq mjaq le xèq
  22. hù là xhè ma sjhí hù tsoq njm ma ñò
  23. ɣò xhàn djò áŋ sjhm kho bàq dím ɣò lán djò áŋ jò gàn bàq poq
  24. mí poq phé lí mà dm
  25. jo poq làq lí mà ɣà
  26. mí tjiq ý né bə ə zàq jò
  27. tshí di ñà mà pjəq tsəq gàn áŋ mà le
  28. tshí dzá dzà ə ñà phí ùq-dù tshí pəq mà ləq
  29. təq ma tshé khán shè dja mà dìm
  30. mí tjiq lo bú ɣoq shí dzà ə ná
  31. dzá dzà khàn i mà djé

22. dèq máng sjhí jǒ sjha >

- 104.86 if you weren't dead, your bones wouldn't be discarded  
 having died, your bones will be discarded
- if you hadn't been in pain, your bones wouldn't be discarded  
 having been in pain, your bones will be discarded ...
- a dog's tail used to push air (in the smithy when forging)  
 a dog's body used as the air funnel
- a dog's intestines as the anvil  
 a dog's legs as thongs ...
- if heaven bursts, it can't be blown together again ...
- if earth bursts, it can't be blown together again ...
- the hawk's wings are broken and useless  
 the point of the spear pierces (an animal) but it doesn't die  
 the blunt end pierces and it dies
- the point of the knife cuts but it doesn't die  
 the blunt end cuts and it dies ...
- when raining, a lightning bolt comes down  
 when the sun shines, covered by a lightning bolt ?
- one bamboo shoot rotting  
 one branch of a tree breaks
- the first wife one marries, dies  
 the first house one builds is eaten (by a dragon) ...
- when a girl changes her mind, she doesn't wear a short jacket  
 when a boy changes his **mind**, he doesn't wear short trousers
- one pig rooting around in muddy water ...
- ten good knives which edges are not blunt ...
- eating stones, but the throat doesn't get wider

- 105.2
1. thî pho ho lo lá
  2. thî pho ñá lò tjeq
  3. dá làq sjhò mí thó oq γoq sjhò mí dèq
  4. ñjî γa dèq mí dèq ma m̄ ñjî phu dèq mí dèq zà tsoq
  5. dèq shó djò khá bí tje àlà
  6. mí-sjhi àlòm mà mỳ ə dò γó thm̄
  7. ná-xhañ làq-nổ mà my seq gìm tsỳq é
  8. oq γòq zà áñ shè zá tháñ
  9. dzò phí zà áñ bəq mjà jù é
  10. mà sjhí mà mỳ sjhí ə mỳ lé é ə djó
  11. mà ná mà mỳ ná ə mỳ lé é ə djó
  12. dzò-gy sjhí-gù-pàq-phý-dzáñ-ma
  13. thî khàñ thú hō ñjî səq dəq
  14. djò-ñja khá-zó ánè
  15. thî nè pjeq tseq ñjî bó
  16. ló-bi de-mà àbjáñ sjhà ne khú
  17. shə-ló de-ma xhàñ áñ
  18. mà poq àbjáñ djò tjhō sjhà nèq tsòq ə ñá
  19. shm̄ xhe za xhe á
  20. ñá xhe dzé xhè
  21. shm̄ xhe zàq xhè
  22. ñá xhe jé xhè
  23. shm̄ xhe khỳ xhè á ñá xhe zỳ xhè
  24. shm̄ xhe ñjò xhè á ñá xhe là xhè
  25. shm̄ xhe màñ xhè ñá xhe wó xhe
  26. shm̄ xhe pjhú xhè á ñá xhe sjhý xhè
  27. shm̄ lo pjhú lo á nán ñà xhè ña
  28. ñá lò phu taq dzò phí xhè lé
  29. làq oq làq taq djaq
  30. làq taq ñà ne γà



105.2 from one side a rat comes  
 from another side a bird flies ...  
 in front of us, their hearts are not good but the words spoken are  
 friendly  
 at our back, their fingers are not good and bad words are spoken  
 about us ...  
 shooting the priest with crossbow arrows ?  
 not dying is not good, better to die, it is said (about the one is pain  
 who hasn't died yet)  
 not good not to be in pain, better to be in pain, it is said  
 downslope a gù-pàq-phy'-dzán tree  
 felling one tree, making the two parts of the coffin  
 upslope, strips from the khá-z' tree  
 cutting off one strip to tie in two places (coffin to carrying poles)  
 calling on friends on the fields downstream to come to eat  
 on the shə-ló people on the lowland fields  
 giving meat to eat to establish the friendship firmly  
 by others' door, a chicken  
 by my door, an eagle  
 by others' door, a pig  
 by my door, a wolf  
 by others' door a dog, by my door a leopard  
 by others' door a buffalo, by my door a tiger  
 by others' door a horse, by my door a "wo" (unknown animal)  
 by others' door silver, by my door gold  
 others' door is a layman's door  
 mine is the priest's door, on top of the village  
 there is below and above  
 I have the strength above

1. khó òq khó taq djaq khó taq ñà nè vâ
2. î phâ thán be sjeq bé sjeq lá ə mà djó
3. î ma thán be bè á bé bè lá ə mà djó
- 105.5 4. ñm shá gá shm dzm áñ mí shm dzm áñ
5. sàq-bañ tjhú-dü bə á phañ maq áhù djò mí
6. ñm dzé làm xhàn áñ sjha kəq
7. mí dzé màm xhàn áñ sjha zàq djí ə má
8. ñàq ə dzán-hù dzé lá oq-xhe
9. dzé tjhè ñàq ə já-mí
10. njí lá oq xhe njí tjhè ñàq ə dzán mí
11. dzán-mí zà mỳ shm dañ àlañ
12. ñàq ə ʋoq-bà lá khú àma
13. sàq-lá ñà áñ khú
14. ʋoq khm lá dja zà mí
15. sàq lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
16. tshò-ʋöq lá khú àma
17. xhó tsoq lá dja zà mí
18. sàq-lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
- 22.8019. hò gaq sàq-bañ lá khú àma
20. sàq lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
21. tshé bə doq ɛ̃ î sjhý ñà kha jm màq ho jé mà djé
22. thí bzö xhó jó tjhè ə má
23. tshé phí thó ə làq-jè
24. sjhý taq zà mỳ ná gó mà doq
25. thí bə lə áñ tjhí ə má poq phí poq laq kàq sjhə phí sjhə laq jàq
26. sjíq tsýq tsýq phí àphö tshó mò ɔ̃
27. sjíq jé jé phí àphö thó-ma dè le
28. dè lə ñà ə dè lə mà ñé
29. dè lə ñà dzò tshé dzö tshé phí
30. tshé dzò tshé phí àphö tshó mə ɔ̃ ə nèq thó àdè le deè lé

there is fast and not fast, I am the strongest in fastness ... ?  
 105.5 at the edge of the earth, towards Laos, I throw you away  
 at the edge of the earth, towards Burma, I throw you all away  
 an eagle coming to my doorway  
 the eagle's droppings is the spirit owner of my fields ?...  
 the spirit owner of the house  
 on the priest's doorway calling on the priest's soul to come back  
 calling on my soul  
 calling by the door  
 calling the priest's soul back (not letting it go with the dead)  
 calling on the priest's soul by the fire place  
 calling by the fireplace, calling on my soul ...  
 ten priests reciting with their ceremonial knives  
 if reciting, sickness won't come ...  
 seven generations of priests, old people  
 words of seven generations of reciters  
 these words are not mine  
 words of five village leaders, ten priests  
 ten village leaders, ten priests, incantations words of old people  
 and our ancestors

-----

END DEATH RITUALS